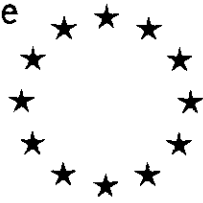


Council of Europe  
Conseil de l'Europe



**Европейская Хартия  
Региональных Языков  
или Языков Меньшинств**

**European Charter  
for Regional or Minority Languages**

**Charte européenne  
des langues régionales ou minoritaires**

Русская версия  
Russian version  
Version russe

**Европейская хартия  
региональных языков или  
языков меньшинств**

**и пояснительный доклад**

Конвенция открыта для подписания  
5 ноября 1992 года  
Серия «Европейские договоры», № 148

## Пояснительный доклад

### Введение

1. На территории многих европейских стран имеются региональные группы коренных жителей, говорящие на иных языках, чем большинство населения. Это стало результатом исторических процессов, в ходе которых государства не всегда формировались по языковому принципу, а малые сообщества поглощались более крупными.

2. Численность носителей таких региональных языков или языков меньшинств варьируется в широких пределах – от нескольких тысяч до нескольких миллионов, и не меньшие различия прослеживаются в законодательстве и практике тех или иных государств в отношении них. Тем не менее, у них есть одна общая характерная черта: их будущее в той или иной мере находится под вопросом. Кроме того, как бы ни складывалась их историческая судьба, ныне угроза, нависшая над региональными языками или языками меньшинств, связана подчас не только с неблагоприятными условиями или проводимой государством политикой ассимиляции, но и, в не меньшей степени, со всепроникающим воздействием современной цивилизации, стремящейся все подчинить единому стандарту.

3. На протяжении многих лет различные органы Совета Европы выражают озабоченность по поводу положения региональных языков или языков меньшинств. Действительно, в статье 14 Конвенции о защите прав человека и основных свобод заложен принцип недискриминации, в частности, ставящий вне закона, по меньшей мере в том, что касается реализации прав и свобод, гарантируемых по Конвенции, любую дискриминацию по таким признакам, как язык или принадлежность к национальному меньшинству. При всей важности этого принципа он обуславливает лишь право индивидуума не подвергаться дискриминации, но не систему позитивной защиты языков меньшинств и сообществ, говорящих на них, что еще в 1957 году было подчеркнуто Учредительной ассамблеей в ее резолюции 136. В 1961 году Парламентская Ассамблея в своей рекомендации 285 призвала к разработке - в дополнение к имеющимся в Европейской конвенции - мер защиты, направленных на обеспечение права меньшинств иметь свою культуру, пользоваться своим родным языком, открывать свои школы и т.д.

4. Наконец, в 1981 году Парламентская Ассамблея Совета Европы приняла рекомендацию 928 о проблемах в области образования и культуры, связанных с языками меньшинств и диалектами в Европе, и в том же году Европейский парламент принял резолюцию, посвященную этим же вопросам. В обоих документах содержится вывод о необходимости составления хартии региональных языков и культур или языков и культур меньшинств.

5. Во исполнение этих рекомендаций и резолюций и принимая во внимание ту роль, которую местные и региональные органы власти должны быть призваны сыграть в области языков и культур на местном и региональном уровне, Постоянная конференция местных и региональных властей Европы (ПКМРВЕ)

приняла решение о разработке европейской хартии региональных языков или языков меньшинств

6. В рамках подготовительной работы перед составлением самой Хартии был проведен анализ реального положения региональных языков или языков меньшинств в Европе, а в 1984 году состоялись общественные слушания, в которых приняло участие около 250 человек, представляющих более 40 языков. Разработка первоначального проекта велась при содействии группы экспертов. Учитывая пристальный и неослабный интерес Парламентской Ассамблеи Совета Европы к данной теме, она приняла участие в составлении документа, и кроме того, постоянный контакт поддерживался с членами Европейского парламента, компетентными в этом вопросе.

7. В итоге, в своей резолюции 192 (1988) Постоянная конференция представила текст хартии, который должен был обрести статус конвенции.

8. В продолжение этой инициативы, которая была поддержана Парламентской Ассамблеей в ее заключении № 142 (1988), Комитет Министров учредил специальный комитет экспертов по региональным языкам или языкам меньшинств (CAHLR), которому было поручено составить хартию, приняв за основу текст, представленный Постоянной конференцией. Этот межправительственный комитет приступил к работе в конце 1989 года. Учитывая ту важную роль, которую в продвижении данного проекта играли ПКМРВЕ и Парламентская Ассамблея, их представители также присутствовали на его заседаниях. Прежде, чем представить в 1992 окончательный текст проекта хартии в Комитет Министров, CAHLR провел консультации с рядом специализированных комитетов Совета Европы (по культуре, образованию, правам человека, сотрудничеству в области права, проблемам преступности, местным и региональным органам власти, средствам массовой информации), а также с Европейской комиссией по демократии через право, и принял к сведению их заключения.

9. Хартия была принята в качестве конвенции Комитетом Министров на 478 заседании Комитета министров на уровне заместителей 25 июня 1992 года и открыта для подписания 5 ноября 1992 года в Страсбурге.

## **Общие вопросы**

### **Цели Хартии**

10. Как указывается в преамбуле, первостепенной целью Хартии является культурная. Хартия призвана защищать и поддерживать региональные языки или языки меньшинств как находящуюся под угрозой исчезновения часть культурного наследия Европы. Поэтому там не только содержится положение о запрещении дискриминации в отношении использования этих языков, но и предусматриваются меры их активной поддержки: имеется в виду обеспечивать, насколько разумно возможно, использование региональных языков или языков меньшинств в сфере образования, в средствах массовой информации и создать возможности для их использования в судопроизводстве и административном

обиходе, в экономической, общественной жизни, при проведении культурных мероприятий. Только таким образом можно при необходимости компенсировать те неблагоприятные условия, в которых эти языки существовали в прошлом, сохранять и развивать их как живую грань европейского культурного своеобразия.

11. Хартия нацелена на защиту и поддержку региональных языков или языков меньшинств, а не самих языковых меньшинств. По этой причине акцент делается на культурном аспекте и на использовании регионального языка или языка меньшинства во всех аспектах жизни людей, говорящих на нем. В Хартии не устанавливаются какие-либо индивидуальные или коллективные права носителей региональных языков или языков меньшинств. Тем не менее, обязательства сторон в отношении статуса этих языков и национальное законодательство, которое необходимо будет внедрить во исполнение Хартии, несомненно, будут оказывать воздействие на положение соответствующих сообществ и их отдельных членов.

12. ПКМРВЕ разработала и представила проект Хартии еще до того, как в Центральной и Восточной Европе произошли кардинальные перемены, и исходя из потребностей стран, которые на тот момент уже были членами Совета Европы. Тем не менее, актуальность Хартии и реализованного в ней подхода для ситуации в странах Центральной и Восточной Европы нашла свое подтверждение в том значительном интересе, который проявляется представителями ряда этих стран к утверждению европейских стандартов в этой сфере.

13. Хотя предметом проекта Хартии не является проблема национальностей, стремящихся к независимости или к переделу границ, как представляется, она - если подходить к делу разумно и реалистично - может оказаться полезной для облегчения проблемы меньшинств, чей отличительной особенностью является язык, давая им возможность чувствовать себя свободными в государстве, где они оказались в силу исторических обстоятельств. Отнюдь не усиливая центробежных тенденций, расширение возможности пользоваться региональными языками или языками меньшинств в различных областях жизни, напротив, может содействовать тому, что группы людей, говорящих на них, начнут забывать прошлые обиды, память о которых мешала им согласиться занять свое место в той стране, в которой они живут, и в Европе вообще.

14. В этой связи следует подчеркнуть, что в Хартии не проводится идея антагонизма или соперничества между официальными языками и региональными языками или языками меньшинств. Напротив, там целенаправленно реализуется межкультурный, многоязычный подход, при котором каждая категория языков занимает присущее ей место. Этот подход полностью соответствует ценностям, которые традиционно отстаивает Совет Европы, и его стремлению содействовать сближению между народами, расширению европейского сотрудничества и улучшению взаимопонимания между различными группами населения в рамках государства на межкультурной основе.

15. В Хартии не рассматривается положение дел с новыми, зачастую неевропейскими языками, которые появились в государствах - участниках

Хартии в результате имеющего место в последнее время притока мигрантов, которыми часто движут экономические мотивы. В отношении групп населения, говорящих на таких языках, возникают особые проблемы интеграции. САНЛР считает, что эти проблемы следует решать отдельно, при необходимости создав для этого особый правовой документ.

16. Наконец, следует отметить, что практика некоторых государств – членов Совета Европы уже идет дальше, чем того требует Хартия. Положения Хартии ни в коем случае не должны препятствовать этому.

## **Основные понятия и подход**

### *Понятие языка*

17. Понятие языка, используемое в Хартии, базируется, главным образом, на культурной функции языка. Именно поэтому он не определяется субъективно таким образом, чтобы закреплять конкретное право человека – право говорить на «своем» языке, поскольку право определять такой язык есть у каждого человека. В Хартии также отсутствует социально-политическое или этническое определение языка, где язык характеризуется как инструмент общения той или иной социальной или национальной группы. Таким образом, в Хартии удалось обойти стороной вопрос об определении понятия языкового меньшинства, поскольку целью Хартии является не закрепление прав национальных и/или культурных меньшинств, а защита и поддержка региональных языков или языков меньшинств как таковых.

### *Используемая терминология*

18. Отказавшись от таких выражений, как «менее распространенные языки», САНЛР вместо этого отдал предпочтение термину «региональные языки или языки меньшинств». Прилагательное «региональные» обозначает языки, используемые на определенной части территории государства, где, кроме того, они могут использоваться большинством граждан. Термин «меньшинство» отражает ситуацию, когда язык используется либо лицами, не сосредоточенными в той или иной части территории государства, либо группой лиц, которая, хотя и сосредоточена в той или иной части территории государства, все же является численно меньшей, чем население в данном регионе, говорящее на языке большинства жителей данного государства. Поэтому оба признака соотносятся с фактологическими критериями, а не юридическими понятиями, и никак не связаны с ситуацией тот или ином конкретном государстве (например, язык меньшинства в одном государстве может быть языком большинства в другом).

### *Отсутствие различия между различными категориями региональных языков или языков меньшинств*

19. Составители Хартии столкнулись с проблемой больших различий в положении региональных языков или языков меньшинств в Европе. Некоторые языки охватывают относительно обширные территории, они используются

значительным числом людей, имеют определенные возможности развития и устойчивы как культурное явление; на других же говорит лишь очень малая часть населения, проживающая на ограниченной территории или представляющая собой весьма малочисленное меньшинство, а развитие и само дальнейшее существование таких языков сильно затруднено.

20. Тем не менее, было решено не пытаться выделить различные категории языков в зависимости от их объективного положения. Такой подход неверно отражал бы многообразие языковых ситуаций в Европе. На практике каждый региональный язык или язык меньшинства представляет собой особый случай, и бессмысленно искусственно делить их на отдельные группы. Было выбрано следующее решение: сохранить единое понятие региональных языков или языков меньшинств, дав при этом государствам возможность приспособлять принимаемые ими меры к ситуации в отношении каждого регионального языка или языка меньшинства.

*Отсутствие перечня существующих в Европе региональных языков или языков меньшинств*

21. В Хартии не уточняется, какие европейские языки соответствуют понятию региональных языков или языков меньшинств, определение которых дано в статье 1. Предварительное изучение языковой ситуации в Европе, проведенное Постоянной конференцией местных и региональных властей Европы, побудило авторов Хартии воздержаться от составления в качестве приложения к ней перечня региональных языков или языков меньшинств. Какой бы квалификацией не обладали бы его составители, такой перечень обязательно стал бы предметом споров на лингвистической и иной почве. Кроме того, он не был бы полноценным, поскольку в отношении конкретных мер, указанных в части III Хартии, стороны по своему усмотрению определяют, к какому языку применяются те или иные ее положения. В Хартии выдвигаются различные решения, соответствующие положению отдельных региональных языков или языков меньшинств, но там заранее не решается вопрос о том, какой ситуации соответствует тот или иной конкретный случай.

### **Структура Хартии**

22. С одной стороны, в Хартии сформулирован единый свод основных принципов, перечисленных в части II, которые распространяются на все региональные языки или языки меньшинств. С другой, в части III Хартии содержится ряд конкретных положений, касающихся места региональных языков или языков меньшинств в различных сферах общественной жизни: государства могут самостоятельно, в определенных рамках, определять, какие из этих положений применяются к каждому из языков, используемых в пределах их границ. Кроме того, во многих положениях предусмотрено несколько вариантов различной степени жесткости, из которых должен быть выбран один «в соответствии с положением каждого языка».

23. Такая вариативность дает возможность учесть большие различия в фактическом положении региональных языков или языков меньшинств (число носителей, распространенность и т.д.). Это также связано с тем, что осуществление многих положений Хартии потребует определенных расходов и

что административные и финансовые возможности европейских государств неодинаковы. В этом смысле важно то, что за сторонами оставляется право расширить круг своих обязательств на более позднем этапе, по мере развития их правовой базы и того, насколько позволяют их финансовые возможности.

24. Наконец, в части IV Хартии содержатся положения о применении Хартии, предусматривающие, в частности, создание европейского комитета экспертов по наблюдению за осуществлением Хартии.

## **Комментарий к положениям Хартии**

### **Прембула**

25. В преамбуле излагаются основания для разработки Хартии и разъясняется воплощенный в ней базовый концептуальный подход.

26. Целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами с целью развития их общего наследия и идеалов. Языковое разнообразие представляет собой один из наиболее ценных элементов европейского культурного наследия. Культурное своеобразие Европы не может строиться на основе языковой стандартизации. Напротив, защита и укрепление ее традиционных региональных языков и языков меньшинств знаменует вклад в строительство Европы, которое в соответствии с идеалами членов Совета Европы может основываться только на плюралистических принципах.

27. В преамбуле содержится ссылка на Международный пакт о гражданских и политических правах Организации Объединенных Наций и на Европейскую конвенцию о правах человека. Кроме того, там упоминаются обязательства политического характера, принятые в рамках Конференции по безопасности и сотрудничеству в Европе. Что касается нынешней слабости некоторых исторических региональных языков или языков меньшинств, простое запрещение дискриминации в отношении лиц, пользующихся ими, не дает достаточных гарантий. Особая поддержка, отражающая интересы и чаяния лиц, пользующихся этими языками, имеет принципиальное значение для их сохранения и развития.

28. Подход, воплощенный в Хартии, предполагает соблюдение принципов национального суверенитета и территориальной целостности. Каждое государство обязано учитывать культурные и социальные реалии, и не идет речи об изменении их политического или институционального устройства. Напротив, именно потому, что государства-члены принимают территориальные и государственные структуры такими, какие они есть, они считают необходимым, чтобы в каждом государстве в отдельности принимались согласованные меры по поддержке языков, используемых в регионах или меньшинствами.

29. Утверждение принципов межкультурного диалога и многоязычности помогает снять всякие подозрения в отношении целей Хартии, которая никак не направлена на размежевание между различными языковыми группами. Напротив, признается, что в каждом государстве необходимо знать официальный язык (или один из официальных языков); следовательно, ни одно



из положений Хартии не должно истолковываться как создающее препятствия для владения официальными языками.

## **Часть I – Общие положения**

### **Статья 1 – Определения**

*Определение «региональных языков или языков меньшинств» (пункт «а» статьи 1)*

30. В определении, используемом в Хартии, выделяются три разновидности.

#### *Языки, традиционно используемые жителями государства*

31. В задачи Хартии не входит решение проблем, возникших за последнее время в связи с миграционными процессами, в результате которых в странах приема, а иногда и странах происхождения при возвращении туда мигрантов, появляются группы населения, пользующиеся иностранным языком. В частности, действие Хартии не распространяется на группы выходцев из неевропейских стран, недавно приехавших в Европу и получивших гражданство того или иного европейского государства. Формулировки, использованные в Хартии, - «исторические региональные языки или языки меньшинств Европы» (см. пункт 2 преамбулы) и «языки, которые ... традиционно используются» на территории государства (пункт «а» статьи 1) – ясно указывают на то, что Хартия охватывает только исторические языки, т.е. те, на которых в течение длительного периода говорят в данном государстве.

#### *Самостоятельные языки*

32. Эти языки должны очевидным образом отличаться от языка или языков, используемых остальной частью населения государства. Хартия не распространяется на местные говоры и различные диалекты одного и того же языка. Тем не менее, в Хартии не затрагивается подчас спорный вопрос о том, при какой степени отличия те или иные формы выражения выделяются в самостоятельный язык. В этом вопросе играют роль не только чисто лингвистические соображения, но также философские и политические факторы, в силу которых в каждом конкретном случае этот ответ на него будет различным. Поэтому в каждом государстве, в рамках присущих ему демократических процедур, соответствующим органам власти надлежит указать, при какой степени отличия те или иные формы выражения выделяются в самостоятельный язык.

#### *Территориальная база*

33. Языки, на которые распространяется действие Хартии, являются в основном языками территориальными, т.е. языками, традиционно используемыми на определенном географическом пространстве, которое в Хартии обозначено как «территория, на которой используется региональный язык или язык меньшинства». Речь здесь идет не только о территории, на которой данный язык является господствующим или языком большинства, поскольку многие языки стали языками меньшинства даже на тех пространствах, которые традиционно

составляют их территориальную базу. То, что Хартия в основном рассчитана на применение в отношении тех языков, которые имеют территориальную базу, связано с тем, что большинство предусматриваемых в ней мер требует определения географической сферы их применения, не охватывающей всей территории государства. Разумеется, есть ситуации, когда на той или иной территории используется несколько региональных языков или языков меньшинств: в Хартии предусмотрена и такая возможность.

*Определение территории распространения регионального языка или языка меньшинства*

34. Имеется в виду территория, на которой региональный язык или язык меньшинства используется значительной частью населения, пусть даже меньшинством, и которая соответствует его исторической сфере распространения. Поскольку для ее обозначения в Хартии используется довольно гибкая терминология, каждое государство может, руководствуясь духом Хартии, по-своему конкретно определить данное понятие территории распространения региональных языков или языков меньшинств с учетом уточнений в отношении защиты территории распространения региональных языков или языков меньшинств, изложенных в подпункте 1а статьи 7.

35. Ключевым выражением в данном положении является «средство общения части населения, что является основанием для принятия различных мер по защите и развитию». В Хартии не указывается какая-либо фиксированная процентная доля носителей регионального языка или языка меньшинства, наличие которой служит основанием для принятия мер, предусмотренных в Хартии. Предпочтение было отдано тому, чтобы каждое государство самостоятельно, руководствуясь духом Хартии и особенностями каждой из предусмотренных мер, устанавливало то число носителей языка, которое необходимо для принятия данной меры.

36. «Нетерриториальные языки» исключаются из категории региональных языков или языков меньшинств, поскольку у них отсутствует территориальная база. Тем не менее, по другим критериям они соответствуют определению, изложенному в пункте «а» статьи 1, будучи языками, традиционно используемыми на территории государства жителями этого государства. В качестве примеров языков, не имеющих своей территории, можно назвать идиш и цыганский язык.

37. Из-за отсутствия у этих языков территориальной базы Хартия может применяться к ним лишь в ограниченной степени. В частности, большинство положений части III посвящены защите или поддержке региональных языков или языков меньшинств на той территории, на которой они используются. Часть II в большей степени применима к нетерриториальным языкам, но только *mutatis mutandis* и при условиях, указанных в пункте 5 статьи 7.

## **Статья 2 – Обязательства**

38. В статье 2 проводится различие между двумя основными частями Хартии – частью II и частью III.

### *Применение части II (пункт 1 статьи 2)*

39. По своему охвату часть II является положением общего действия и полностью применяется ко всем региональным языкам или языкам меньшинств, которые используются на территории Сторон Хартии. При этом стоит отметить, что выражение «в соответствии с положением каждого языка» указывает на то, что данная часть содержит в себе такие формулировки, которые могут подходить к самым разнообразным лингвистическим ситуациям, встречающимся в разных странах Европы и в каждой стране. В частности, в первом пункте говорится о том, что Стороны обязуются привести свою политику, законодательство и практику в соответствие с определенными принципами и целями. Они определены довольно общим образом и оставляют за соответствующими государствами значительную свободу в интерпретации и применении Хартии (см. ниже пояснения к части II).

40. Хотя Стороны не могут по своему усмотрению признавать или не признавать за тем или иным региональным языком или языком меньшинства статус, гарантируемый ему по части II Хартии, и они как власти, отвечающие за осуществление Хартии, призваны решать, является ли та или форма выражения, используемая на определенной территории или определенной группой их граждан, региональным языком или языком меньшинства по смыслу Хартии.

### *Применение части III (пункт 2 статьи 2)*

41. Цель части III состоит в том, чтобы в виде конкретных норм изложить основные принципы, сформулированные в части II. Эта часть носит обязательный характер для договаривающихся государств, которые, помимо положений части II, обязуются выполнять выбранные ими положения части III. Для того чтобы приспособить Хартию к тому разнообразию языковых ситуаций, которое существует в различных европейских государствах, составители Хартии предусмотрели два режима: с одной стороны государства могут по своему усмотрению указать те языки, на которые они соглашаются распространить действие части III Хартии, а с другой, в отношении каждого языка, на который они соглашаются распространить действие Хартии, они могут определить те положения части III, которые они обязуются соблюдать.

42. Договаривающееся государство может, не нарушая буквы Хартии, признать существование на своей территории того или иного регионального языка или языка меньшинства, но при этом счесть целесообразным, по своим собственным соображениям, не распространять на данный язык действие положений части III Хартии. При этом очевидно, что те соображения, в силу которых государство может полностью вывести тот или иной язык, признанный региональным языком или языком меньшинства, из сферы действия части III, должны быть совместимы с духом, целями и принципами Хартии.

43. После того, как государство согласится применять часть III Хартии к тому или иному региональному языку или языку меньшинства, используемому на его территории, ему будет, кроме того, необходимо определить, какие пункты части III должны применяться к данному региональному языку или языку меньшинства. В соответствии с пунктом 2 статьи 2 Стороны обязуются применять по меньшей мере 35 пунктов или подпунктов, отображенных из

положений части III. Функция государства при отборе различных пунктов будет заключаться в том, чтобы в максимальной степени приспособить Хартию к конкретным условиям каждого регионального языка или языка меньшинства.

44. Для этого в пункте 2 статьи 2 закреплены условия, которые были сочтены минимальными для обеспечения разумно сбалансированного распределения обязательств Сторон по различным статьям Хартии с тем, чтобы, таким образом, не была проигнорирована ни одна из основных сфер защиты региональных языков или языков меньшинств (образование, судебная система, административная система и государственные службы, средства массовой информации, культурные мероприятия и объекты, экономическая и социальная жизнь).

45. Выражение «пункты или подпункты» относится к самостоятельным положениям Хартии, которые несут свою собственную смысловую нагрузку. Так, если государство выбирает для выполнения пункт 3 статьи 9, данный пункт будет засчитываться как одна единица для целей пункта 2 статьи 2; то же самое происходит тогда, когда государство выбирает для выполнения подпункт 1g статьи 8. Когда тот или иной пункт или подпункт предусматривает несколько вариантов, выбранный таким образом вариант будет засчитываться как «подпункт» для целей пункта 2 статьи 2. Ситуация меняется, когда варианты не обязательно являются альтернативными и могут приниматься в совокупности. Так, если государство выбирает в пункте 1 статьи 9 варианты a.iii и a.iv, они будут засчитываться как два подпункта по смыслу статьи 2.

46. Смысл наличия в тексте вариантов состоит в том, чтобы внести в Хартию дополнительный элемент гибкости и таким образом учесть широкие различия в фактическом положении региональных языков или языков меньшинств. Вель очевидно, что некоторые положения, рассчитанные на региональный язык с большим числом носителей, не подходят для какого-нибудь языка меньшинства, которым пользуется лишь небольшая группа лиц. В этом случае функция государств состоит не в том, чтобы по своему усмотрению выбирать между различными вариантами, а подобрать для каждого регионального языка или языка меньшинства наиболее соответствующую его особенностям и степени развития формулировку. Цель, закрепляемая за этими альтернативными формулировками, нашла четкое выражение в самом тексте соответствующих пунктов и подпунктов части III, где указывается, что они применяются «в соответствии с положением каждого языка». В отсутствие других значимых факторов это означало бы, что, например, чем больше число носителей того или иного регионального языка или языка меньшинства и чем более однородно население региона, тем «сильнее» выбираемый вариант; более слабая формулировка принимается к исполнению лишь тогда, когда из-за положения данного языка неприменим более сильный вариант.

47. Таким образом, государствам предстоит выбрать в части III положения, составляющие стройный правовой механизм и приспособленные к специфике каждого языка. Они также при желании могут ввести в действие общий механизм, применимый ко всем языкам или к группе языков.

### **Статья 3 – Практические меры**

48. В статье 3 описываются практические меры по реализации принципов, изложенных в статье 2: каждое договаривающееся государство указывает в своем документе о ратификации, принятии или одобрении, с одной стороны, каждый региональный язык или язык меньшинства, к которым применяется часть III, и, с другой стороны, пункты, выбранные из данной части для применения к каждому языку, причем в отношении каждого языка выбираемые пункты могут быть разными.

49. В статье 2 Хартии не содержится требования о принятии к исполнению частей II и III в совокупности, и государство может ограничиться ратификацией конвенции, не выбирая при этом какого-либо языка, на который будет распространяться действие части III. В этом случае применяется лишь часть II. В целом, исходя из духа Хартии, государства должны использовать возможности, зафиксированные в части III, на которые приходится основной объем защиты, предусмотренной в Хартии.

50. Разумеется, Сторона Хартии в любой момент может принять на себя новые обязательства, к примеру, распространив на новый региональный язык или язык меньшинства действие положений части III Хартии или согласившись, применительно к тому или иному или ко всем региональным языкам или языкам меньшинств, используемым на ее территории, соблюдать пункты Хартии, которые не были приняты ею ранее.

51. В формулировке статьи 3 учитывается ситуация в некоторых государствах-членах, где национальный язык, имеющий статус официального языка государства либо на всей, либо на части его территории, может в иных аспектах быть на положении, сравнимом с региональными языками или языками меньшинств по определению в пункте «а» статьи 1, поскольку он используется группой, численно уступающей населению, говорящему на другом или других официальных языках. Если какое-либо государство желает, чтобы на такой менее распространенный официальный язык распространялись меры защиты и поддержки, предусмотренные в Хартии, оно также может решить, что Хартия распространяется и на этот язык. Такое распространение действия Хартии на официальный язык является действительным в отношении всех статей Хартии включая пункт 2 статьи 4.

### **Статья 4 – Существующие режимы защиты**

52. Эта статья посвящена тому, как Хартия совмещается с нормами внутреннего законодательства и международных договоров, касающихся юридического статуса языковых меньшинств.

53. Учитывая, что некоторые языки или говорящие на них меньшинства уже обладают определенным статусом, закрепленным в национальном законодательстве или в международных соглашениях, Хартия ни в коем случае направлена на сужение прав и гарантий, признанных в таких документах. Тем не менее, защита, обеспечиваемая по Хартии, призвана дополнять права и гарантии, уже предусмотренные другими режимами. В том случае, если один вопрос регулируется несколькими независимо действующими нормами, следует

применять те из них, которые предусматривают режим, более благоприятный для данного меньшинства или языка. Таким образом, наличие во внутреннем праве или в других международно-правовых документах более рестриктивных норм не создает препятствий для применения Хартии.

54. Пункт 1 данной статьи специально посвящен правам, гарантируемым по Европейской конвенции о правах человека. Он направлен на то, чтобы исключить возможность того, чтобы те или иные положения Хартии могли толковаться таким образом, чтобы это наносило ущерб защите прав человека в соответствии с данной конвенцией.

### **Статья 5 – Существующие обязательства**

55. Как уже указывалось в преамбуле, защита и поддержка региональных языков или языков меньшинств, которые являются предметом Хартии, должны осуществляться с соблюдением национального суверенитета и территориальной целостности. В этой связи в статье недвусмысленно указывается, что существующие обязательства государств остаются без изменений. В частности, то, что при ратификации Хартии государство принимает на себя определенные обязательства в отношении того или иного регионального языка или языка меньшинства, не может служить предлогом для того, чтобы другое государство, особо озабоченное состоянием этого языка или носителей этого языка, предпринимало какие-либо действия, наносящие ущерб суверенитету и территориальной целостности этого государства.

### **Статья 6 – Информация**

56. Озабоченность, обусловившая появление закрепленного в данной статье обязательства по предоставлению информации, продиктована тем, что Хартия никогда не сможет полноценно функционировать, если заинтересованные полномочные органы, организации и граждане не осознают вытекающих из нее обязательств.

## **Часть II – Цели и принципы**

### **(Статья 7)**

*Перечень целей и принципов, закрепленных в Хартии (пункт 1 статьи 7)*

57. Данные положения в основном представляют собой изложение целей и принципов, нежели конкретных норм, регулирующих осуществление Хартии. Считается, что эти цели и принципы составляют необходимую основу для сохранения региональных языков или языков меньшинств. Их можно разбить на шесть основных групп.

*Признание региональных языков или языков меньшинств (подпункт 1а статьи 7)*

58. Здесь речь идет о признании существования этих языков и законности их использования. Это признание не следует путать с признанием языка в качестве официального. Признание существования языка является предварительным

условием учета его специфики и потребностей, а также принятия мер по его защите.

*Учет географической сферы распространения каждого регионального языка или языка меньшинства (подпункт 1b статьи 7)*

59. Хотя с точки зрения Хартии считается желательной определенная связь между территорией, на которой используется тот или иной региональный язык или язык меньшинства, и соответствующим административно-территориальным органом власти, тем не менее очевидно, что достижение этой цели возможно не всегда, поскольку географическое распределение носителей данного языка может обретать слишком сложные формы, и определение административно-территориальных органов власти, вполне закономерно, может диктоваться соображениями, не связанными с использованием языка. Поэтому в Хартии не содержится требования о том, чтобы территория распространения регионального языка или языка меньшинства обязательно соответствовала административному делению.

60. С другой стороны, в ней осуждается практика проведения административного деления таким образом, чтобы затруднять использование или сохранение языка или разделять языковые сообщества между несколькими административными или территориальными образованиями. Если административное образование не может адаптироваться к наличию в нем регионального языка или языка меньшинства, оно должно по меньшей мере оставаться нейтральными и не оказывать отрицательного воздействия на такой язык. В частности, местные или региональные органы власти должны быть в состоянии выполнять свои обязанности по отношению к этому языку.

*Необходимость активных действий по поддержке региональных языков или языков меньшинств (подпункты 1c и 1d статьи 7)*

61. Сегодня очевидно, что ввиду слабости многих региональных языков или языков меньшинств, простого запрещения дискриминации не достаточно, чтобы обеспечивать сохранение этих языков. Они нуждаются в активной защите. Эта идея выражена в подпункте 1c. В соответствии с этим пунктом государства могут сами определять, какие действия предпринимать для поддержки региональных языков или языков меньшинств в целях их сохранения, причем, как подчеркивается в Хартии, что эти действия должны быть активными.

62. Кроме того, как указывается в подпункте 1d, эти усилия по поддержке языков должны включать в себя меры по расширению возможностей свободно пользоваться региональными языками или языками меньшинств в устном и письменном общении, не только в частной жизни и быту, но и в жизни коллективной, т.е. в институциональной среде, в общественной и экономической жизни. Место, которое тот или иной региональный язык или язык меньшинства может занимать в общественном бытии, зависит, разумеется, от присущих ему свойств и варьируется от языка к языку. В этом смысле в Хартии не устанавливаются конкретных ориентиров: там лишь излагается требование о мерах по поддержке языков.

*Гарантия возможности преподавания и изучения региональных языков или языков меньшинств (подпункты 1f и 1h статьи 7)*

63. Ключевым аспектом поддержки и сохранения региональных языков или языков меньшинств является то место, которое им отводится в системе образования. В Хартии этот тезис лишь провозглашается в качестве принципа, а определение конкретных условий его реализации оставлено на усмотрение государств. Тем не менее, в Хартии содержится требование о том, чтобы присутствие региональных языков или языков меньшинств обеспечивалось «на всех соответствующих ступенях» образования. Конкретные условия преподавания регионального языка или языка меньшинств будут, безусловно, варьироваться в зависимости от конкретной ступени образования. В частности, в некоторых случаях необходимо предусматривать возможность преподавания «на» региональном языке или языке меньшинства, а в других – лишь преподавание этих языков. Преподавание регионального языка или языка меньшинства следует исключать лишь на тех ступенях, где оно неуместно с учетом специфики данного языка.

64. Тогда как в подпункте 1f внедрение или сохранение образования на языке или обучения языку рассматривается как инструмент передачи языка, в подпункте 1h предусматривается поддержка изучения и исследований региональных языков или языков меньшинств в системе высшего образования или на аналогичной ступени, поскольку такая работа необходима для обеспечения развития лексики, грамматики и синтаксиса этих языков. Поддержка таких исследований является частью общих усилий по поддержке региональных языков или языков меньшинств с тем, чтобы они могли развиваться самостоятельно.

*Создание условий, позволяющих лицам, не говорящим на региональном языке или языке меньшинства и живущим в районе, где он используется, изучать его, если они того пожелают (подпункт 1g статьи 7)*

65. Носители региональных языков или языков меньшинств знают, что для того, чтобы жить полноценной жизнью, они должны владеть и официальным языком. Тем не менее, с учетом того особого места, которое в преамбуле занимают вопросы отношений между культурами и многоязычности, желательно, чтобы это стремление изучать другие языки демонстрировали не только носители региональных языков или языков меньшинств. Для облегчения общения и взаимопонимания между различными языковыми группами Стороны призываются к тому, чтобы предусмотреть создание на территориях, где не используются региональные языки или языки меньшинств, условия, позволяющие лицам, не являющимся исконными носителями этих языков, по желанию овладеть ими.

66. Известно, что в некоторых государствах полномочные органы власти стремятся к тому, чтобы региональный язык был общепринятым и общеупотребительным в соответствующем регионе, и принимаются меры к тому, чтобы это язык знали даже те, для кого этот язык не является родным. Такая политика не противоречит Хартии, но не является предметом регулирования подпункта 1g. Он направлен лишь на то, чтобы обеспечить большее взаимопроникновение между языковыми группами.



*Отношения между группами, говорящими на одном региональном языке или языке меньшинства (подпункты 1e и 1i статьи 7)*

67. Необходимо, чтобы группы, пользующиеся одним региональным языком или языком меньшинства, могли осуществлять культурный обмен и в целом развивать отношения между собой, с тем чтобы вместе содействовать сохранению и обогащению своего языка. В этом смысле Хартия направлена на то, чтобы рассредоточенность их носителей, особенности административного деления территории государства или то, что эти группы проживают в разных государствах, не становилось препятствием в отношениях между ними.

68. Разумеется, это сознание общности между носителями одного регионального языка или языка меньшинства не должно приводить к негативным последствиям в виде создания культа собственной исключительности или отчуждения от других групп населения. Таким образом, целью развития культурных связей с носителями других региональных языков или языков меньшинств является как обогащение культур, так и улучшение взаимопонимания между всеми группами населения на территории государства.

69. В подпункте 1i излагается еще один, дополнительный аспект: тезис о том, что эти связи должны также иметь возможность развиваться на международном уровне, если группы, говорящие на идентичных или схожих региональных языках или языках меньшинств, рассредоточены по нескольким государствам. По определению, региональные языки или языки меньшинств используются на территории государства относительно небольшой группой носителей; стремясь к взаимному обогащению в культурном плане, они могут нуждаться в опоре на культурный потенциал, которым за рубежом обладают другие группы, говорящие на идентичном или схожем языке. Это имеет особое значение, если региональному языку в одном государстве соответствует распространенный культурообразующий или даже общенациональный язык в другом государстве, и благодаря культурному сотрудничеству региональное сообщество может приобщаться к культурным мероприятиям, проводимым на таком более распространенном языке. Важно, чтобы государства признавали легитимность таких отношений и не рассматривали их как подозрительные с точки зрения подрыва лояльности своих граждан или как угрозу своей территориальной целостности. Та или иная языковая группа будет ощущать себя более интегрированной в государство, частью которого она является, если она будет признана как таковая и не будет чиниться препятствия ее культурным контактам с сообществами соплеменников в соседних государствах.

70. Тем не менее, государства могут по своему усмотрению изыскивать наиболее адекватные механизмы осуществления таких межнациональных обменов, с учетом, в частности, внутренних и международных сдерживающих факторов, с которыми могут сталкиваться некоторые из них. Более конкретно эти обязательства сформулированы в статье 14 (часть III).

*Устранение дискриминации (пункт 2 статьи 7)*

71. Запрещение дискриминации в связи с использованием региональных языков или языков меньшинств является минимальной гарантией для носителей этих языков. Именно поэтому Стороны обязуются отменить те меры, которые

препятствуют использованию или мешают сохранению или развитию регионального языка или языка меньшинства.

72. Тем не менее, этот пункт не направлен на утверждение полного равенства между языками. Как следует из его формулировки, и, в частности из фигурирующего там слова «неоправданные», духу Хартии вполне соответствует то, что при проведении политики в отношении региональных языков или языков меньшинств, может устанавливаться определенная дифференциация между языками. В частности, меры, принимаемые каждым государством в поддержку использования общенационального или официального языка, не являются дискриминацией по отношению к региональным языкам или языкам меньшинств лишь на том основании, что такие же меры не принимаются в поддержку последних. Но такие меры не должны становиться препятствием, мешающим сохранению или развитию региональных языков или языков меньшинств.

73. В то же время, именно в силу существования различий в положении официальных языков и региональных языков или языков меньшинств и того, что лица, пользующиеся последними, зачастую оказываются в невыгодном положении, в Хартии допускается необходимость принятия позитивных мер по сохранению и поддержке этих языков. При условии, что эти меры направлены на достижение этой цели и ограничены содействием равенству между языками, они не должны рассматриваться как дискриминационные.

*Развитие взаимопонимания и взаимоуважения между языковыми группами (пункт 3 статьи 7)*

74. Уважение к региональным языкам или языкам меньшинств и развитие духа терпимости к ним являются частью общей заботы о более полном осознании существования многоязычности на территории государства. Развитие этого духа терпимости и открытости через систему образования и средства массовой информации является важным элементом конкретной работы по сохранению региональных языков или языков меньшинств. Ориентирование СМИ в этом направлении не рассматривается как проявление незаконного воздействия со стороны государства: на самом деле уважение прав человека, терпимость к меньшинствам и профилактика пропаганды ненависти относятся к тем целям, которые большинство европейских государств без колебаний возводят в ранг обязанностей для своих СМИ. Аналогичным образом, этот принцип является важным элементом того, чтобы носители региональных языков или языков меньшинств были готовы к восприятию языка и культуры большинства населения.

*Создание органов, представляющих интересы региональных языков или языков меньшинств (пункт 4 статьи 7)*

75. САНЛР посчитал важным, чтобы в каждом государстве существовали механизмы, при помощи которых государственные власти могли бы принимать во внимание интересы и чаяния, выражаемые самими носителями региональных языков или языков меньшинств. Поэтому в Хартии рекомендуется, чтобы в отношении каждого регионального языка или языка меньшинства существовал орган содействия, уполномоченный представлять на национальном уровне

интересы данного языка, осуществлять практические меры по его поддержке и следить за соблюдением Хартии в отношении данного языка. Выражение «в случае необходимости» среди прочего указывает на то, что, если такие структуры уже существуют в том или ином виде, в цели Хартии не входит поощрять государства к созданию новых структур, которые дублировали бы существующие.

#### *Применение принципов Хартии к нетерриториальным языкам (пункт 5 статьи 7)*

76. Хотя предметом Хартии в основном являются языки, которые в историческом плане отождествляются с определенной частью территории государства, САНЛР также не обошел стороной те языки, которые традиционно используются на территории государства, но не имеют определенной территориальной базы.

77. При этом признается, что ввиду территориальности применения некоторых принципов и целей, зафиксированных в части II, и конкретных трудностей, связанных с их реализацией без определения их географического охвата, эти положения не могут применяться к нетерриториальным языкам без внесения в них определенных изменений. Поэтому в пункте 5 указывается, что к этим языкам они применяются лишь по мере возможности.

78. Некоторые положения, вошедшие в пункты 1 – 4, вполне могут применяться и к нетерриториальным языкам; таким образом, речь идет о признании этих языков, мерах по утверждению уважения, понимания и терпимости по отношению к ним, о запрещении дискриминации и о действиях, направленных на их активную поддержку, о возможности для групп, пользующихся этими языками, развивать между собой связи как на территории государства, так и в международном плане, а также о поощрении исследований и изучения этих языков. С другой стороны, к нетерриториальным языкам не могут применяться положения, касающиеся административного деления, а также возможности для тех, кто не владеет данными языками, в той или иной степени осваивать их, поскольку такие меры могут осуществляться только на определенной территории. И наконец, достижение целей, связанных с возможностью получения образования на нетерриториальных языках и их изучения, а также с поощрением их использования в общественной жизни, вероятно, станет возможным, по практическим соображениям, лишь при некотором изменении действующих механизмов.

### **Часть III – Меры, содействующие использованию региональных языков или языков меньшинств в общественной жизни в соответствии с обязательствами по пункту 2 статьи 2**

#### **Статья 8 - Образование**

79. Положения пункта 1 данной статьи касаются лишь тех территорий, на которых используется каждый региональный язык или язык меньшинства. Они также должны применяться «в соответствии с положением каждого из этих

языков». Как указано выше в отношении пункта 2 статьи 2, данная формулировка особенно важна с точки зрения выбора по каждому языку варианта из подпунктов с «а» до «f».

80. Выражение «и без ущерба для преподавания официального языка (языков) государства» служит для того, чтобы исключить всякое толкование положений пункта 1 статьи 8, и в частности, первых вариантов в каждом из подпунктов с «а» до «f», согласно которым из них исключалось бы преподавание языка (или языков), который не используется большинством населения. Такая тенденция к созданию языковых «гетто» шла бы вразрез с принципами межкультурного общения и многоязычности, которые подчеркиваются в преамбуле, и нанесла бы ущерб соответствующим группам населения. В конкретных условиях тех стран, где Хартия применяется к менее распространенным официальным языкам, данное выражение означает, что положения пункта 1 применяются без ущерба для преподавания другого официального языка (языков).

81. В статье 8 рассматриваются различные ступени образования : дошкольное, начальное, среднее, профессионально-техническое, высшее и образование для взрослых. По каждому из этих уровней представлены различные варианты, соответствующие положению каждого регионального языка или языка меньшинства.

82. В некоторых подпунктах используется выражение «количество которых считается достаточным» и тем самым признается, что государственные органы нельзя обязывать к принятию таких мер, если в силу положения той или иной языковой группы вряд ли удастся набрать в классы минимально необходимое число учеников. Помимо этого, учитывая специфику положения различных региональных языков или языков меньшинств, высказывается мнение о том, что положение о минимально необходимом количестве учеников в классах может применяться гибко и что даже меньшее количество учеников может быть сочтено «достаточным».

83. В формулировке варианта iv подпунктов «с» и «d» принимается во внимание то, что в разных странах существует различная ситуация в отношении возраста совершеннолетия, а также возраста, в котором такое образования может быть закончено. В зависимости от этих обстоятельств должны учитываться пожелания либо самих учеников, либо их семей.

84. Признается, что во многих системах образования не проводится различия между средним и профессиональным образованием, поскольку последнее рассматривается просто как частная разновидность среднего образования. Тем не менее, это отличие, отраженное в подпунктах «с» и «d», учитывает различия в системах профессионального образования. В частности, для тех стран, где профессиональное образование обеспечивается в основном при помощи обучения на рабочем месте и где меры по поддержке региональных языков или языков меньшинств были бы трудноосуществимы, Хартия допускает, чтобы Стороны по меньшей мере согласились принять более жесткие требования в сфере общего среднего образования.

85. Положения, относящиеся к высшему образованию и образованию для взрослых, совместимы с требованиями, касающимися других ступеней

образования в том смысле, что они предусматривают возможность выбора между образованием на региональном языке или языке меньшинства и изучением этого языка как дисциплины. Кроме того, как и в отношении дошкольного воспитания, предлагается возможность альтернативного решения в том случае, если государственные органы не ведают напрямую этой ступени образования. Возможно, что в некоторых государствах число носителей регионального языка или языка меньшинства не будет сочтено достаточным для того, чтобы организовывать преподавание на этом языке или этого языка в высших учебных заведениях. В этом отношении в качестве примера приводилась ситуация в некоторых государствах, где на основании либо специального соглашения, либо общего соглашения о признании дипломов признаются дипломы о высшем образовании, полученные носителями региональных языков или языков меньшинств в университетах других государств, где используются эти языки.

86. Подпункт 1g продиктован стремлением к тому, чтобы преподавание региональных языков или языков меньшинств не велось в отрыве от их культурной среды. Эти языки часто связаны с историей и традициями. Эта региональная история и культура или история и культура меньшинства являются составной частью европейского наследия. Поэтому желательно, чтобы люди, не являющиеся носителями таких языков, также могли получать к ним доступ.

87. Когда государство обязуется гарантировать преподавание регионального языка или языка меньшинства, оно должно обеспечивать наличие соответствующих ресурсов, т.е. финансовых средств, кадров, учебной базы. Это логическое следствие нет необходимости оговаривать в Хартии. Тем не менее, что касается кадров, возникает проблема квалификации, а значит и профессиональной подготовки. Этот аспект имеет принципиальное значение, и именно поэтому ему специально посвящен подпункт 1h.

88. Принимая во внимание фундаментальное значение образования, и в частности, школы для сохранения региональных языков или языков меньшинств, САНЛР счел необходимым предусмотреть создание одного или нескольких специализированных органов, которые занимались бы наблюдением за мерами, принимаемыми в этой области. В подпункте 1i не содержится характеристики такого контрольного органа. Таким образом, этот орган может либо входить в структуру управления системой образования, либо быть независимым. Эта функция также может быть возложена на орган, предусмотренный в пункте 4 статьи 7 Хартии. В любом случае в Хартии содержится требование о том, чтобы результаты контрольных проверок, проводимых этим органом, обнаруживались.

89. Как правило, защита региональных языков или языков меньшинств в Хартии ограничивается традиционной географической сферой их распространения. Но пункт 2 статьи 8 является исключением из этого правила. В его основе лежит тезис о том, что в современной жизни, с ее частой переменой мест, для обеспечения эффективной защиты регионального языка или языка меньшинства соблюдения принципа территориальности на практике может оказаться недостаточно. Так, многие носители этих языков перебрались в крупные города. Тем не менее, учитывая трудности организации преподавания региональных

языков или языков меньшинств за пределами их традиционной территориальной базы, в пункте 2 статьи 8 допускается определенная гибкость в отношении предлагаемых обязательств, которые в любом случае действуют только тогда, когда эти меры оправдывает численность носителей данного языка.

## **Статья 9 – Судебные власти**

90. Пункт 1 данной статьи распространяется на территориальные судебные округа, где число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, оправдывает соответствующие меры. Эта формулировка частично соответствует общему правилу, на котором основано большинство положений Хартии, направленных на защиту региональных языков или языков меньшинств на территории, на которой они традиционно используются. Что касается высших судебных инстанций, расположенных вне территории, на которой используется тот или иной региональный язык или язык меньшинства, самому государству следует принимать во внимание специфику судебной системы и ее организационного устройства.

91. В формулировке вводного предложения пункта 1 статьи 9 также отражается стремление САНЛР защищать основополагающие принципы судопроизводства, такие, как равенство сторон и в надлежащей степени быстрое отправление правосудия, от возможного необоснованного требования об использовании региональных языков или языков меньшинств. Тем не менее, это закономерное стремление не оправдывает общего ограничения обязательств, принимаемых Стороной по данному пункту; наоборот, всякое злоупотребление предоставленными возможностями должно в конкретных случаях констатироваться судьей.

92. В статье проводится различие между производством по уголовным, гражданским и административным делам, причем с учетом особенностей каждой из этих категорий в статье предлагаются на выбор различные варианты. Кроме того, в тех случаях, когда в тексте фигурируют слова «и/или», некоторые из этих вариантов могут использоваться параллельно.

93. Положения пункта 1 статьи 9 касаются порядка рассмотрения дел в судах. В соответствии с теми или иными положениями, действующими в каждом государстве в сфере отправления правосудия, термин «суды» может при необходимости истолковываться как относящийся к несудебным органам, осуществляющим судебные функции. В частности, это относится к подпункту «с».

94. В первом варианте подпунктов «а», «b», «с» и «d» пункта 1 статьи 9 используется выражение «слушание дела велось на региональном языке или языке меньшинства». Это выражение во всех случаях означает, что данный региональный язык или язык меньшинства используется в зале суда и во время процессуальных действий, в которых участвует сторона, пользующаяся этим языком. Тем не менее, каждое государство в зависимости от особенностей своей судебной системы, может внести уточнения в значение выражения «слушание дела велось».

95. Следует отметить, что подпункт 1a.ii, согласно которому Стороны обязуются гарантировать обвиняемому право пользоваться своим региональным языком или языком меньшинства, касается не только права обвиняемого согласно подпункту 3e статьи 6 Европейской конвенции о правах человека бесплатно пользоваться услугами переводчика, если он не понимает языка, используемого при слушании дела, или не говорит на нем. Как и подпункты b.ii и c.ii, он построен на тезисе о том, что, даже если носители регионального языка или языка меньшинства способны говорить на официальном языке, когда им необходимо выступать в свою защиту перед судом, они могут ощущать потребность высказываться на том языке, который им эмоционально наиболее близок и которым они лучше всего владеют. Поэтому ограничение его применения лишь практической необходимостью противоречило бы общей направленности Хартии. Кроме того, учитывая, что данное положение выходит за рамки проблематики прав человека в узком смысле, оставляя за обвиняемым, по сути, свободу выбора, и требует, чтобы в соответствии с его решением ему были предоставлены соответствующие материальные средства, было сочтено разумным оставить за государствами определенную свободу в плане принятия этого положения и ограничения его применения несколькими судебными округами.

96. Подпункт 1d касается бесплатного предоставления письменного или устного перевода в тех случаях, когда это необходимо в связи с применением подпунктов 1b и 1e статьи 9. Государствам, которые не принимают данный подпункт к исполнению, принадлежит решать эту проблему либо путем применения действующих норм, либо путем принятия новых конкретных норм, в которых учитывалась бы необходимость поддержки региональных языков или языков меньшинств. Поэтому эти расходы может полностью или частично нести то лицо, по требованию которого проводятся те или иные действия, или они могут распределяться между сторонами и т.д.

97. Пункт 2 касается действительности юридических документов, составленных на региональных языках или языках меньшинств. По сути, сфера его применения ограничена, поскольку там не указаны все условия действительности документов, а лишь уточняется, что документ не может быть признан недействительным лишь на том основании, что он составлен на региональном языке или языке меньшинства. Кроме того, там не исключается возможность введения государством в этом случае дополнительных формальностей, например, включения в документ сертификата на официальном языке. В подпункте 2b содержится требование о том, чтобы содержание документа, на который ссылается сторона, пользующаяся региональным языком или языком меньшинства, было прямо или косвенно (посредством рекламы, через государственные службы связи и т.д.) доведено до сведения другой стороны или заинтересованных третьих сторон, не пользующихся региональным языком или языком меньшинства, в понятной для них форме.

98. Применение пункта 2 статьи 9 не наносит ущерба действию договоров и конвенций о правовой помощи. Вопрос об используемых языках специально оговаривается в каждом из этих договоров.

99. Пункт 3 касается перевода законодательных документов на региональные языки или языки меньшинств. Выражение «если эти документы еще не были

предоставлены в их распоряжение иным образом» касается тех случаев, когда тот или иной законодательный акт уже имеется на региональном языке или языке меньшинства, поскольку он уже был переведен на идентичный или схожий язык, являющийся официальным языком другого государства.

## **Статья 10 – Административные органы и государственные службы**

100. Цель данной статьи состоит в том, чтобы дать носителям региональных языков или языков меньшинств возможность осуществлять свои гражданские права и обязанности в условиях уважения к используемым ими языковым средствам.

101. Эти положения направлены главным образом на то, чтобы улучшить связь между государственными органами и носителями региональных языков или языков меньшинств. Разумеется, в силу развития общественной и культурной жизни подавляющее большинство носителей этих языков владеет двумя языками и способно пользоваться официальным языком в сношениях с государственными властями. А возможность пользоваться такими региональными языками или языками меньшинств имеет принципиальное значение с точки зрения статуса этих языков, их развития, а также с субъективной точки зрения. Очевидно, что язык, которым совершенно нельзя пользоваться в сношениях с государственными органами, не получает признания как таковой, поскольку язык есть средство публичного общения, и его применение не может быть ограничено лишь бытовой сферой. С другой стороны, если использование того или иного языка не допускается в политической жизни, в судах, в административном обиходе, он постепенно утрачивает свое терминологическое богатство в этой области и превращается в язык «неполноценный», неспособный «обслуживать» все стороны жизни общества.

102. В статье 10 среди различных функций государственных властей выделяется три различных аспекта:

- деятельность административных органов государства: имеются в виду традиционные функции государственных органов, в частности в рамках прерогатив государственной власти или полномочий, принадлежащих ей согласно нормам внутреннего права (пункт 1);
- деятельность местных и региональных органов власти, т.е. местных властей вообще на уровне ниже национального, имеющих самостоятельные полномочия (пункт 2);
- деятельность органов, обеспечивающих функционирование государственных служб, будь то в рамках публичного или частного права, но остающихся под контролем государства: почта, больницы, энергетика, транспорт и т.д. (пункт 3).

103. В каждой сфере посредством адаптации к специфике соответствующих органов власти и организаций учитывается многообразие языковых ситуаций. В некоторых ситуациях за региональным языком или языком меньшинств в силу его особого характера признается статус «полуофициального», в результате чего



на своей территории он превращается в рабочий язык, используемый государственными органами в повседневном общении (при общении с лицами, не владеющими региональным языком или языком меньшинства, по-прежнему широко применяется официальный или наиболее распространенный язык). В других случаях язык может использоваться органами власти, по меньшей мере, при общении с лицами, которые обращаются к ним на этом языке. Тем не менее, на тот случай, когда в силу объективного состояния регионального языка или языка меньшинства такие решения нецелесообразны, Хартией предусмотрены минимальные обязательства, направленные на сохранение положения носителей данного языка: заявления или документы в устной или письменной форме могут на законных основаниях представляться на региональном языке или языке меньшинства, но отсюда не вытекает обязательства давать по ним ответ на этом же языке.

104. Обязательства сторон, изложенные в пунктах 1 и 3, ограничиваются при помощи выражения «насколько это представляется возможным». Эта формулировка не мыслится как заменяющая право Сторон согласно статьям 2, пункт 2 и 3, пункт 1, на то, чтобы исключать из своих обязательств по отношению к каждому конкретному языку некоторые положения части III Хартии. При этом данная формулировка является признанием того, что некоторые из предусматриваемых мер требуют значительных финансовых средств, кадров, масштабной работы по повышению их квалификации. Принятие того или иного положения применительно к конкретному языку неизбежно влечет за собой обязательства по выделению ресурсов и принятию административных мер, необходимых для его реализации. Тем не менее, признано, что могут возникать ситуации, в которых полное и неограниченное применение данного положения (пока) нереально. Оговорка «насколько это представляется возможным» позволяет Сторонам в рамках осуществления соответствующих положений выявлять в отдельных случаях наличие таких обстоятельств.

105. Текст пункта 2 и, в частности, обязательство Сторон «разрешать и/или поощрять» сформулировано таким образом, чтобы при этом учитывались принципы местного и регионального самоуправления. Эти слова не означают, что выполнению содержащихся там положений, которые касаются государственных органов власти, находящихся ближе к гражданам, придается менее важное значение. В целом, CAHLR признавал, что применение некоторых положений Хартии входит в компетенцию местных или региональных органов власти и может обернуться для соответствующих органов власти существенными расходами. Стороны должны следить за тем, чтобы при осуществлении Хартии соблюдался принцип местного самоуправления, установленный в Европейской Хартии местного самоуправления и, в частности, в пункте 1 статьи 9: «Органы местного самоуправления имеют право, в рамках национальной экономической политики, на обладание достаточными собственными финансовыми средствами, которыми они могут свободно распоряжаться для осуществления своих функций».

106. В подпункте 2а предусматривается использование региональных языков или языков меньшинств региональными или местными органами власти. Эта формулировка указывает на то, что региональный язык или язык меньшинства

может использоваться данными органами власти в качестве рабочего, тем не менее, из нее не следует, что региональный язык или язык меньшинства может использоваться в сношениях с центральным правительством.

## **Статья 11 – Средства массовой информации**

107. Место и время, отводимое региональным языкам или языкам меньшинств в средствах массовой информации, имеют принципиальное значение. Сегодня язык может сохранить свое влияние только в том случае, если он проникает в новые виды средств массовой коммуникации. Их развитие в мировом масштабе и технический прогресс в итоге размывают культурную ауру менее распространенных языков. На самом деле для такого важного средства массовой коммуникации, как телевидение, фактор масштаба имеет решающее значение. А региональные языки или языки меньшинств отражают потребности узкого культурного рынка. Несмотря на то, что развитие техники вещания открывает перед региональными языками или языками меньшинств новые возможности, для того, чтобы получить хотя бы минимальное место в СМИ, этим языкам все же необходима государственная поддержка. Но в сфере СМИ вмешательство государства носит ограниченный характер, а в тех случаях, когда оно осуществляется через нормативные акты, оно не приносит желаемых результатов. Государственные органы действуют в этой сфере в основном через создание стимулов и оказание материальной поддержки. С тем, чтобы региональным языкам или языкам меньшинств оказывалась такая материальная поддержка, Хартия требует от государств принятия обязательств в различных областях.

108. Меры, предусмотренные в этой статье, направлены на поддержку носителей региональных языков или языков меньшинств в географических сферах распространения этих языков. При этом в формулировке пункта 1, которая отличается от формулировки, используемой в других статьях, учитывается специфика аудиовизуальных средств массовой информации. И даже в том случае, если меры принимаются на какой-либо определенной территории, их последствия могут ощущаться далеко за ее пределами; с другой стороны, совершенно не обязательно, чтобы такие меры принимались на данной территории, но они должны быть направлены на благо ее жителей.

109. Признается, что в различных государствах государственные власти в различной степени оказывают воздействие на СМИ. Ввиду этого в пунктах 1 и 3 уточняется, что охват их обязательств определяется сферой их компетенции, полномочий или определенной законом роли в этой области. Кроме того, в данном положении подчеркивается, что во всех государствах оговоренная законом роль государства в определении правовых основ и условий для достижения целей данной статьи ограничена действием принципа независимости СМИ.

110. В пункте 1 статьи 11 проводится дифференциация между предлагаемыми обязательствами по поддержке региональных языков или языков меньшинств в области радио и телевидения в зависимости от того, возлагается на последние выполнение функций государственной службы или нет. Такие функции, которые могут выполняться государственными или частными радиовещательными организациями, предполагают вывод в эфир очень

широкого спектра программ, учитывающих вкусы и интересы меньшинств. В этом смысле государство может предусмотреть (например, в законе или в перечне требований к вещателям) выпуск программ на региональных языках или языках меньшинств. Эта ситуация рассматривается в подпункте «а». Но там, где вещание функционирует исключительно в рамках частного сектора, государство может действовать лишь средствами содействия и/или поощрения (подпункты «b» и «e»). Только это последнее обязательство распространяется на печатные СМИ (подпункт «e»). В соответствующих случаях обязательство, принимаемое Сторонами, подразумевает также выделение необходимых частот станциям, которые вещают на региональных языках или языках меньшинств.

111. Какой бы незначительной ни была бы роль государства в отношении СМИ, за ним, как правило, сохраняются полномочия по обеспечению свободы в информационной сфере и принятию мер по устранению факторов, ограничивающих эту свободу. Именно поэтому в пункт 2 не вошло фигурирующее в пункте 1 положение о сфере полномочий государственных органов. Обязательство по обеспечению свободы приема передач распространяется не только на преднамеренное затруднение приема программ из соседних стран, но и на пассивное затруднение приема, проявляющееся в том, что полномочные органы не делают ничего для того, чтобы прием таких программ был возможен.

112. Учитывая, что к вещанию с территории соседнего государства не могут предъявляться такие же законные требования, как к передачам, поступающим с территории самого государства, о котором идет речь, в третьем предложении данного пункта зафиксирована гарантия, сформулированная точно так же, как и пункт 2 статьи 10 Европейской конвенции о правах человека в отношении свободы выражения мнений. Тем не менее, применительно к телевизионному вещанию следует указать, что для государств, являющихся сторонами Европейской конвенции о трансграничном телевидении, обстоятельства и условия, в которых могут ограничиваться свободы, гарантируемые по пункту 2 статьи 11, определяются этой конвенцией, в частности, принципом отказа от ограничения ретрансляции на их территорию программ, соответствующим требованиям конвенции о трансграничном телевидении. Кроме того, положения данного пункта не оказывают влияния на необходимость соблюдения авторских прав.

113. В пункте 3 статьи 11 речь идет об учете интересов носителей региональных языков или языков меньшинств в органах, уполномоченных обеспечивать многообразие средств массовой информации. В большинстве европейских стран такие организации уже существуют. Слова «или принимались во внимание» внесены для того, чтобы устранить потенциальную трудность, связанную с определением того, кто представляет интересы носителей этих языков. При этом CAHLR посчитал достаточным, чтобы языковые группы были представлены на тех же основаниях, что и другие категории населения. Это может быть обеспечено, например, с помощью органов, представляющих региональные языки или языки меньшинств, как это предусмотрено в пункте 7 статьи 7 Хартии.

## **Статья 12 – Культурные мероприятия и объекты**

114. Как и в отношении статьи 11, в этой области государствам предлагается принимать на себя обязательства только в той мере, в которой государственные органы обладают правами, полномочиями или оговоренными законом функциями, позволяющими им оказывать реальное влияние на положение дел. Тем не менее, поскольку государственные органы имеют определенное влияние в вопросах использования объектов культуры, в Хартии излагается требование к ним следить за тем, чтобы региональные языки или языки меньшинств занимали подобающее место в работе этих объектов.

115. В подпункте 1a содержится общее требование к государствам поощрять мероприятия, отражающие способы выражения, которые присущи региональным языкам или языкам меньшинств. При этом используются те же средства, что и для развития культуры вообще. Выражение «различные средства доступа к произведениям...» подразумевает – в зависимости от типа конкретного культурного мероприятия – публикацию, производство, представление, распространение, передачу в эфир и т.д.

116. Из-за своей, как правило, ограниченной демографической базы региональные языки или языки меньшинств не обладают таким культурообразующим потенциалом, как более распространенные языки. Для поощрения использования этих языков и для того, чтобы при этом их носители могли знакомиться с обширным культурным достоянием, необходимо использовать практику письменного перевода, дублирования, синхронного перевода и изготовления субтитров (подпункт 1c). Тем не менее, процесс преодоления культурных барьеров должен быть двусторонним. Поэтому с точки зрения поддержания статуса и сохранения региональных языков или языков меньшинств принципиально важно, чтобы значительные произведения на этих языках становились достоянием широкой публики. Этому посвящен подпункт 1b.

117. Что касается функционирования учреждений культуры, т.е. организаций, занимающихся проведением и поддержкой всевозможных культурных мероприятий, от государств требуется, чтобы эти учреждения в своих программах уделяли достаточное внимание знанию и использованию региональных языков или языков меньшинств и их культур (подпункты 1d – 1f статьи 12). В Хартии, естественно, нет возможности подробно изложить механизм этой интеграции региональных языков или языков меньшинств в деятельность этих учреждений. Там просто подчеркивается, что она должна осуществляться «в соответствующей степени». Поскольку в этой области государства выполняют главным образом направляющую и надзорную функцию, от них не требуется того, чтобы они сами обеспечивали достижение этой цели, а лишь только «следили» за тем, чтобы она принималась во внимание.

118. Хартия также предусматривает создание по каждому региональному языку или языку меньшинства органа, ответственного за сбор, хранение и распространение произведений на этом языке (подпункт 1g статьи 12). Учитывая уязвимость положения многих региональных языков или языков меньшинств, такую работу необходимо проводить систематически, причем конкретные условия создания и функционирования такого органа оставляются на усмотрение государств. Для реализации данного подпункта некоторым

государствам, вероятно, потребуется внести соответствующие коррективы в свое законодательство, касающееся регистрации произведений и архивного дела с тем, чтобы такой создаваемый орган мог участвовать в работе по сохранению произведений на региональных языках или языках меньшинств.

119. Пункт 1 статьи 12 применяется на территориях, где используются региональные языки или языки меньшинств, хотя и признается, что действие многих из его положений распространяется за их пределы. Тем не менее, учитывая характер работы по поддержке культуры и потребности, имеющиеся вне территорий традиционного использования этих языков (в частности, в результате миграции внутри стран), в пункте 2 статьи 12 предусматриваются меры, аналогичные содержащимся в пункте 2 статьи 8.

120. Все государства занимаются поддержкой своей национальной культуры за рубежом. С тем, чтобы создавать правильное и полное представление о такой культуре, работа по ее поддержке также должна вестись на региональных языках или языках меньшинств. Такое обязательство, предусмотренное в пункте 3 статьи 12, является одной из форм реализации принципа признания региональных языков или языков меньшинств, который фигурирует в подпункте 1а статьи 7 части II Хартии.

### **Статья 13 – Экономическая и общественная жизнь**

121. В экономических и социальных системах, существующих в государствах – членах Совета Европы, воздействие государственных органов на экономическую и общественную жизнь ограничивается в большинстве случаев законодательной и регулирующей функцией. В этих условиях возможности, имеющиеся у государственных органов для деятельности по обеспечению региональным языкам или языкам меньшинств надлежащего места в этих сферах, ограничены. Но в Хартии все же предусмотрен ряд мер в этой области. С одной стороны, она предусматривает отмену запретительных или сдерживающих мер в отношении использования этих языков в экономической и общественной жизни, и, с другой стороны, предлагает определенные активные меры.

122. В положениях пункта 1 статьи 13 реализован принцип недискриминации. Именно поэтому данные положения могут применяться на всей территории договаривающихся государств, а не только на той части их территории, где используются региональные языки или языки меньшинств.

123. В пункте 2 статьи 13 Хартии перечисляются различные конкретные меры по поддержке региональных языков или языков меньшинств в этой области. Из прагматических соображений эти меры ограничены территориями, на которых используются эти языки. Что касается выражения «насколько это оправдано», здесь следует обратиться к разъяснениям, данным выше в статье 10 (см. пункт 104). И наконец, обязательства Сторон не выходят за рамки полномочий государственных органов, но это положение относится лишь к подпункту «с».

### **Статья 14 - Трансграничные обмены**

124. Эта статья дополняет и развивает идею, отраженную в подпункте II статьи 7. Здесь следует сослаться на разъяснения, приведенные выше (см. пункты 69-70).

125. Между соседними регионами различных европейских государств развивается сотрудничество во многих областях. Уже отмечалось, что в некоторых случаях такая ситуация все еще может восприниматься как проблема с точки зрения территориальной целостности. Тем не менее, на нынешнем этапе сближения между европейскими государствами она, напротив, создает для таких государств возможность укреплять взаимопонимание, используя «культурный фактор». Совет Европы посвятил трансграничному сотрудничеству на местном и региональном уровнях специальную рамочную конвенцию. Если активизация такого сотрудничества желательна вообще, то в подпункте «b» подчеркивается, что это особенно касается тех случаев, когда по обе стороны границы используется один и тот же региональный язык.

126. Сотрудничество, предусмотренное по данному положению, может распространяться на такие области, как межшкольные связи, обмен преподавателями, взаимное признание дипломов и квалификаций, совместное проведение культурных мероприятий, расширение оборота культурной продукции (книг, фильмов, выставок и т.д.) и трансграничную деятельность работников культуры (театральных коллективов, лекторов и т.д.). В некоторых случаях оно также может стать полезным (и менее дорогостоящим) средством выполнения других обязательств по Хартии: например, при организации различных форм обучения в вузах в соответствии с подпунктом 1e статьи 8 может быть заключен двухсторонний договор, согласно которому заинтересованные студенты могут посещать занятия в соответствующих учебных заведениях в соседнем государстве.

#### **Часть IV – Применение Хартии**

##### **(Статьи 15-17)**

127. В интересах контроля за выполнением Хартии, проводимого Советом Европы, государствами-членами и широкой общественностью, в Хартии предусмотрена система представления Сторонами периодических отчетов о мерах по осуществлению Хартии. В Хартии предусматривается, что такие отчеты представляются раз в три года; при этом первый отчет, где дается характеристика положения региональных языков или языков меньшинств на момент вступления Хартии в силу для данного государства, должен быть представлен в годичный срок после этой даты.

128. С тем, чтобы обеспечить эффективность контроля за соблюдением Хартии, в ней предусматривается создание комитета экспертов, занимающегося рассмотрением отчетов, представляемых различными Сторонами. В этот комитет экспертов также могут обращаться различные органы и общественные организации с дополнительной информацией или по поводу конкретных ситуаций, связанных с выполнением Хартии и в особенности ее части III (пункта 2 статьи 16). Обращаться в комитет экспертов по вопросам, касающимся той или иной Стороны, смогут лишь те организации, которые действуют в данном государстве на законных основаниях. Это направлено на

то, чтобы организации, базирующиеся вне территории Стороны, чей отчет находится на рассмотрении, не могли пользоваться предусмотренной в ней системой контроля для разжигания противоречий на территории Сторон.

129. Следует подчеркнуть, что система контроля не предусматривает возможности апелляции подобно тому, как это делается в суде. Комитет экспертов уполномочен лишь следить за выполнением Хартии и собирать информацию об этом. Органы, о которых идет речь в статье 16, не могут требовать того, чтобы он играл роль апелляционной инстанции, в том или ином виде напоминающей суд.

130. Комитет экспертов будет иметь возможность проверять всю информацию, получаемую от государств, чьи отчеты находятся на рассмотрении; он должен будет обращаться к ним за разъяснениями, необходимыми для проводимых им расследований. Результаты проверки сообщаются в Комитет Министров наряду с замечаниями государств, чей отчет находился на рассмотрении в комитете экспертов. Хотя может показаться, что в интересах гласности эти отчеты должны автоматически опубликовываться, было решено, что, поскольку в них могут содержаться рекомендации Комитета Министров в адрес одного или нескольких государств, вопрос об их опубликовании должен решать Комитет Министров.

131. Число членов комитета экспертов соответствует числу государств, подписавших Хартию. Ими должны быть лица, известные своей компетентностью в области региональных языков или языков меньшинств. Наряду с этим в Хартии делается упор на чисто личном характере «высоких моральных качеств» и указывается, что эксперты, выдвигаемые в члены комитета, должны при выполнении своих функций действовать независимо и не следовать инструкциям соответствующих правительств.

132. Такой механизм контроля за выполнением Хартии силами комитета экспертов дает возможность получать объективную информацию о положении региональных языков или языков меньшинств при максимально полном соблюдении прерогатив государств.

## **Часть V – Заключительные положения**

133. Заключительные положения, содержащиеся в статьях 18 – 23, составлены по образцу заключительных положений, принятых в конвенциях и соглашениях, заключаемых по линии Совета Европы.

134. В число заключительных положений было решено не включать территориальную оговорку, которая позволяла бы государствам исключать часть своей территории из сферы применения Хартии. Данная Хартия по своей сути отличается тем, что она касается прежде всего конкретных территорий, а именно тех, на которых используются региональные языки или языки меньшинств; помимо этого, в соответствии с пунктом 1 статьи 3 государства имеют право указать, на какие региональные языки или языки меньшинств будут распространяться их обязательства.

135. Согласно статье 21 Стороны имеют право делать оговорки лишь по пунктам 2 – 5 статьи 7 Хартии. САНЛР счел, что государствам не следует предоставлять возможность делать оговорки по пункту 1 статьи 7 Хартии, поскольку в данном пункте сформулированы цели и принципы. Что касается части III, то, по его мнению, в документе, и без того дающем государствам столь большую степень свободы в выборе принимаемых обязательств, всякие оговорки были бы неуместны.

136. Принимая во внимание значение предмета Хартии для многих государств, которые не являются или еще не являются членами Совета Европы, было решено, что Хартия будет носить характер открытой конвенции, присоединиться к которой может быть предложено и государствам – не членам Совета Европы (статья 20).



# **ЕВРОПЕЙСКАЯ ХАРТИЯ РЕГИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ ИЛИ ЯЗЫКОВ МЕНЬШИНСТВ**

## **ПРЕАМБУЛА**

Государства - члены Совета Европы, подписавшие настоящую Хартию,

Учитывая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами, в частности, для сохранения и реализации идеалов и принципов, представляющих их общее наследие;

Учитывая, что защита исторических региональных языков или языков меньшинств Европы, часть которых находится под угрозой возможного исчезновения, содействует поддержанию и развитию культурного богатства и традиций Европы;

Учитывая, что право пользоваться региональным языком или языком меньшинства в частной и общественной жизни является неотъемлемым правом в соответствии с принципами, зафиксированными в Международном пакте о гражданских и политических правах, и согласно духу Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод;

Принимая во внимание работу, проделанную в рамках СБСЕ и, в частности, хельсинкский Заключительный акт 1975 года и документ Коненгагенского совещания 1990 года;

Подчеркивая значение взаимного обогащения культур и языкового многообразия, и учитывая, что защита и развитие региональных языков или языков меньшинств не должны осуществляться в ущерб официальным языкам и необходимости их изучения;

Сознавая, что защита и поддержка региональных языков или языков меньшинств в различных странах и регионах Европы представляют собой важный вклад в строительство Европы, основанной на принципах демократии и культурного разнообразия в рамках национального суверенитета и территориальной целостности;

Принимая во внимание особые условия и исторические традиции в различных регионах европейских государств,

Согласились о нижеследующем:

## **ЧАСТЬ I - ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 1 - Определения**

Для целей настоящей Хартии:

- а) "региональные языки или языки меньшинств" означают языки, которые:
  - i) традиционно используются на данной территории государства жителями этого государства, представляющими собой группу, численно меньшую, чем остальное население государства; и
  - ii) отличаются от официального языка (языков) этого государства;

Они не включают в себя ни диалекты официального языка (языков) этого государства, ни языки мигрантов;

б) "территория, на которой используется региональный язык или язык меньшинства" означает географический район, в котором упомянутый язык является средством общения части населения, что является основанием для принятия различных мер по защите и развитию, предусмотренных настоящей Хартией;

в) "нетерриториальные языки" означают языки, используемые жителями государства, которые отличаются от языка или языков остального населения государства, но которые несмотря на традиционное использование на территории государства, не могут связываться с каким-либо его определенным районом.

### **Статья 2 – Обязательства**

1. Каждая Сторона обязуется применять положения части II ко всем региональным языкам или языкам меньшинств, на которых говорят на его территории и которые соответствуют определению, содержащемуся в статье 1.

2. В соответствии со статьей 3 в отношении каждого языка, указанного при ратификации, принятии или одобрении каждая Сторона обязуется применять по меньшей мере тридцать пять пунктов или подпунктов, отобранных из положений части III Хартии, включая по крайней мере по три, отобранных из статей 8 и 12, и по одному, отбранному из статей 9, 10, 11 и 13.

### **Статья 3 - Практические меры**

1. Каждое Договаривающееся государство определяет в своем документе о ратификации, принятии или одобрении каждый региональный язык или язык меньшинства либо официальный язык, который менее широко используется на всей или части его территории, к которым применяются пункты, отобранные в соответствии с пунктом 2 статьи 2.

2. Любая Сторона может в любое время впоследствии уведомить Генерального секретаря о том, что она соглашается с обязательствами, вытекающими из положений любого другого пункта Хартии, который не был указан в ее документе о ратификации, принятии или одобрении либо о том, что пункт 1 настоящей статьи будет ею применяться к другим региональным языкам или языкам меньшинств либо к другим официальным языкам, которые менее широко используются на всей или части его территории.

3. Обязательства, предусмотренные в предыдущем пункте, рассматриваются как неотъемлемая часть ратификации, принятия или одобрения и имеют ту же силу со дня уведомления о них.

### **Статья 4 - Существующие режимы защиты**

1. Ничто в настоящей Хартии не должно толковаться как ограничение или нарушение каких-либо прав, гарантируемых Европейской конвенцией о правах человека.

2. Положения настоящей Хартии не ущемляют более благоприятные положения, касающиеся статуса региональных языков или языков меньшинств либо правового режима в отношении лиц, принадлежащих к меньшинствам, которые могут

существовать у какой-либо Стороны или предусматриваться соответствующими двусторонними или многосторонними международными соглашениями.

### **Статья 5 - Существующие обязательства**

Ничто в настоящей Хартии не может толковаться как подразумевающее право на участие в какой-либо деятельности или осуществление каких-либо действий, противоречащих целям Устава Организации Объединенных Наций или другим обязательствам по международному праву, включая принцип суверенитета и территориальной целостности государств.

### **Статья 6 – Информация**

Стороны обязуются следить за тем, чтобы заинтересованные власти, организации и лица были информированы о правах и обязанностях, установленных настоящей Хартией.

## **ЧАСТЬ II - ЦЕЛИ И ПРИНЦИПЫ, ПРЕСЛЕДУЕМЫЕ В СООТВЕТСТВИИ С ПУНКТОМ 1 СТАТЬИ 2**

### **Статья 7 - Цели и принципы**

1. Стороны осуществляют свою политику, законодательную и практическую деятельность в отношении региональных языков или языков меньшинств, на территориях, где такие языки используются и в соответствии с положением каждого языка, основываясь на следующих целях и принципах:

- а) признание региональных языков или языков меньшинств в качестве выразителей культурного богатства;
- б) учет географической сферы распространения каждого регионального языка или языка меньшинства для обеспечения того, чтобы существующее или новое административное деление не создавало препятствий развитию данного регионального языка или языка меньшинства;
- в) необходимость активных действий по поддержке региональных языков или языков меньшинств в целях их сохранения;
- г) содействие и/или поощрение использования региональных языков или языков меньшинств в устной и письменной речи, в общественной и личной жизни;
- д) сохранение и развитие связей, в сферах действия настоящей Хартии, между группами, пользующимися региональным языком или языком меньшинства, и другими группами в государстве, где язык используется в идентичной или схожей форме, а также установление культурных отношений с другими группами в государстве, использующими другие языки;
- е) обеспечение надлежащих форм и средств для преподавания и изучения региональных языков или языков меньшинств на всех соответствующих ступенях;
- ж) создание условий, позволяющих лицам, не говорящим на региональном языке или языке меньшинства и живущим в районе, где он используется, изучать его, если они того пожелают;
- з) содействие изучению и исследованию региональных языков и языков меньшинств в университетах или равноценных учебных заведениях;

i) содействие соответствующим видам межнациональных обменов в охватываемых настоящей Хартией сферах, применительно к региональным языкам или языкам меньшинств, используемым в идентичной или схожей форме в двух или более государствах.

2. Стороны обязуются устранить, если они еще не сделали этого, любые неоправданные различия, исключения, ограничения или льготы, относящиеся к использованию регионального языка или языка меньшинства и имеющие целью сдержать либо поставить под угрозу его сохранение или развитие. Принятие специальных мер в отношении региональных языков или языков меньшинств в целях содействия достижению равноправия между лицами, пользующимися этими языками, и остальным населением, или которые должным образом учитывают их особенности, не рассматривается в качестве деятельности, направленной на дискриминацию в отношении лиц, пользующихся более распространенными языками.

3. Стороны обязуются содействовать, посредством принятия надлежащих мер, взаимопониманию между языковыми группами страны, в частности, включать уважение, понимание и терпимость в отношении региональных языков или языков меньшинств в число задач образования и обучения в своих странах, и поощрять сретства массовой информации к достижению той же цели.

4. При определении своей политики в отношении региональных языков или языков меньшинств Стороны принимают во внимание нужды и чаяния, выражаемые группами, которые пользуются такими языками. В случае необходимости Стороны способствуют учреждению органов для оказания содействия властям во всех вопросах, относящихся к региональным языкам или языкам меньшинств.

5. Стороны обязуются применять, *mutatis mutandis*, принципы, перечисленные в предыдущих пунктах 1-4, к нетерриториальным языкам. Однако характер и масштаб мер, принимаемых для осуществления настоящей Хартии, в отношении этих языков должны определяться гибко, с учетом нужд, чаяний и при уважении традиций и особенностей групп, которые пользуются соответствующими языками.

### **ЧАСТЬ III - МЕРЫ, СОДЕЙСТВУЮЩИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ РЕГИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ ИЛИ ЯЗЫКОВ МЕНЬШИНСТВ В ОБЩЕСТВЕННОЙ ЖИЗНИ В СООТВЕТСТВИИ С ОБЯЗАТЕЛЬСТВАМИ ПО ПУНКТУ 2 СТАТЬИ 2**

#### **Статья 8 - Образование**

1. В отношении образования Стороны обязуются, в рамках территории, где такие языки используются, в соответствии с положением каждого из этих языков и без ущерба для преподавания официального языка (языков) государства:

a) i) обеспечивать доступность дошкольного образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

ii) обеспечивать доступность существенной части дошкольного образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

iii) применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих подпунктах i и ii, по крайней мере к тем ученикам, чьи семьи просят об этом и количество которых считается достаточным для этого; или

iv) содействовать и/или поощрять применение мер, упомянутых в предыдущих подпунктах i-iii, если государственные органы не обладают прямой компетенцией в сфере дошкольного образования;

b) i) обеспечивать доступность начального образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

ii) обеспечить доступность существенной части начального образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

iii) обеспечивать в рамках начального образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или

iv) применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих пунктах i - iii, по крайней мере к тем ученикам, чьи семьи просят об этом и количество которых считается достаточным для этого;

c) i) обеспечивать доступность среднего образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

ii) обеспечивать доступность существенной части среднего образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

iii) обеспечивать в рамках среднего образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или

iv) применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих подпунктах i-iii, по крайней мере к тем ученикам, которые или, в надлежащих случаях – семьи которых, выразили такое желание в количестве, считающемся достаточным для этого;

d) i) обеспечивать доступность профессионально-технического образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

ii) обеспечивать доступность существенной части профессионально-технического образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

iii) обеспечивать в рамках профессионально-технического образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или

iv) применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих подпунктах i-iii, по крайней мере к тем учащимся, которые или, в надлежащих случаях – семьи которых, выразили такое желание в количестве, считающемся достаточным для этого;

e) i) обеспечивать доступность университетского и другого высшего образования на региональных языках или языках меньшинств; или

ii) создавать условия для изучения этих языков в качестве дисциплин университетского и высшего образования; или

iii) поощрять и/или допускать университетские или другие формы высшего образования на региональных языках или языках меньшинств или создание условий для изучения этих языков в качестве дисциплин университетского или высшего образования, если в силу того, что государство не играет определяющей роли в отношении высших учебных заведений, подпункты i и ii не могут быть применены;

f) i) обеспечивать создание курсов для взрослых и системы повышения квалификации, где преподавание ведется в основном или полностью на региональных языках или языках меньшинств; или

ii) предлагать такие языки в качестве дисциплин образования взрослых и системы повышения квалификации; или

iii) содействовать и/или поощрять инициативы по изучению таких языков в качестве дисциплин в рамках программ для взрослых и программ по повышению квалификации, если государственные органы не обладают прямой компетенцией в сфере образования взрослых;

g) принимать меры по обеспечению преподавания истории и культуры, наилучшим образом отраженные в региональном языке или языке меньшинства;

h) обеспечивать подготовку и переподготовку преподавателей, которые отвечали бы задаче применения тех подпунктов а - g, согласно с которыми выражено Стороной;

i) создать контрольный орган или органы, осуществляющие наблюдение за принимаемыми мерами и достигнутыми результатами в организации или развитии преподавания на региональных языках или языках меньшинств и ответственные за подготовку периодических докладов на основе собранных данных, которые передаются гласности;

2. В том, что касается образования, и в отношении иных территорий, где региональные языки или языки меньшинств традиционно не используются, Стороны обязуются, при условии, что число лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства, оправдывает это, разрешать, поощрять или обеспечивать преподавание на региональном языке или языке меньшинства, либо этого языка на всех соответствующих ступенях образования.

### **Статья 9 - Судебные власти**

1. Стороны обязуются, в отношении тех судебных округов, где число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, оправдывает указанные ниже меры в соответствии с положением каждого из этих языков и при условии, что предоставляемые настоящим пунктом возможности не рассматриваются судьей в качестве препятствия для надлежащего отправления правосудия:

а) в производстве по уголовным делам:

i. обеспечивать, чтобы в случае просьбы одной из сторон слушание дела в суде велось на региональном языке или языке меньшинства; и/или

ii. гарантировать обвиняемому право на пользование его/ее региональным языком или языком меньшинства; и/или

iii. обеспечивать, чтобы запросы и свидетельские показания, письменные или устные, не рассматривались как неприемлемые только потому, что они сформулированы на региональном языке или языке меньшинства; и/или

iv. составлять по запросу документы, относящиеся к производству по делу, на соответствующем региональном языке или языке меньшинства, при необходимости прибегая к помощи переводчика, без дополнительных расходов со стороны заинтересованных лиц;

b) в производстве по гражданским делам:

i. обеспечивать, чтобы в случае просьбы одной из сторон слушание дела в суде велось на региональном языке или языке меньшинства; и/или

ii. когда участник процесса должен лично предстать перед судом, разрешать ему пользоваться своим региональным языком или языком меньшинства, без дополнительных расходов с его стороны; и/или

iii. разрешать представление документов и свидетельских показаний на региональном языке или языке меньшинства, при необходимости прибегая к помощи переводчика

c) в производстве по делам об административных правонарушениях:

i. обеспечивать, чтобы в случае просьбы одной из сторон слушание дела в суде велось на региональном языке или языке меньшинства; и/или

ii. когда участник процесса должен лично предстать перед судом, разрешать ему пользоваться своим региональным языком или языком меньшинства дополнительных расходов с его стороны; и/или

iii. разрешать представление документов и свидетельских показаний на региональном языке или языке меньшинства, при необходимости, прибегая к помощи переводчика

d) принимать меры к тому, чтобы применение подпунктов i - iii предыдущих пунктов b и c и возможное обращение к услугам переводчика не создавали бы дополнительных расходов для заинтересованных лиц.

2. Стороны обязуются:

a) не отказывать в признании юридических документов, составленных в стране, только на том основании, что они подготовлены на региональном языке или языке меньшинства; или

b) не отказывать в признании подготовленных между сторонами юридических документов, составленных в государстве-стороне Хартии, лишь на том основании, что они на региональном языке или языке меньшинства, и обеспечивать возможность ссылки на них перед заинтересованной третьей стороной, не пользующейся этими языками, при условии, что содержание документа доводится до ее сведения ссылающимся на него лицом (лицами); или

c) не отказывать в признании подготовленных между сторонами юридических документов, составленных в стране, только на том основании, что они на региональном языке или языке меньшинства.

3. Стороны обязуются обеспечить доступность текстов законодательных актов на региональных языках или языках меньшинств, особенно тех, которые имеют

непосредственное отношение к лицам, пользующимся этими языками, если эти документы не были предоставлены в их распоряжение иным образом.

### **Статья 10 - Административные органы и государственные службы**

1. В административных округах государства, где число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, оправдывает указанные ниже меры, и в соответствии с положением каждого языка, Стороны обязуются, насколько это представляется возможным:

a) i. обеспечивать, чтобы административные власти пользовались региональными языками или языками меньшинств; или

ii. обеспечивать, чтобы те их представители, которые осуществляют контакты с общественностью, пользовались региональными языками или языками меньшинств в их отношениях с лицами, обращающимися к ним на этих языках; или

iii. обеспечивать, чтобы лица, пользующиеся региональными языками или языками меньшинств, могли подавать устные или письменные заявления и получать ответ на этих языках; или

iv. обеспечивать, чтобы лица, пользующиеся региональными языками или языками меньшинств, могли подавать устные или письменные заявления на этих языках; или

v. обеспечивать, чтобы лица, пользующиеся региональными языками или языками меньшинств, могли на законных основаниях представлять документы на этих языках;

b) обеспечивать доступность для населения широко используемых административных документов и бланков на региональных языках или языках меньшинств или в двуязычном варианте;

c) разрешать административным властям составлять документы на региональном языке или языке меньшинства.

2. В отношении местных и региональных властей, на территории которых число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, таково, что оправдывает указанные ниже меры. Стороны обязуются разрешать и/или поощрять:

a) использование региональных языков или языков меньшинств региональными или местными органами власти;

b) возможность подачи лицами, пользующимися региональными языками или языками меньшинств, устных или письменных заявлений на этих языках;

c) опубликование региональными властями их официальных документов также на соответствующих региональных языках или языках меньшинств;

d) опубликование местными властями их официальных документов также на соответствующих региональных языках или языках меньшинств;

e) использование региональными властями региональных языков или языков меньшинств в ходе дебатов на сессиях их представительных органов, что, однако, не исключает использование официального языка (языков) государства;



f) использование местными властями региональных языков или языков меньшинств в ходе дебатов на их сессиях, что, однако, не исключает использование официального языка (языков) государства;

g) использование или усвоение традиционных и топонимически правильных названий мест на региональных языках или языках меньшинств, при необходимости вместе с названием на официальном языке (языках) государства.

3. В отношении государственных функций, осуществляемых административными властями или другими лицами, действующими от их имени, Стороны обязуются, на своей территории, где используются региональные языки или языки меньшинств, в соответствии с положением каждого языка и насколько это представляется возможным:

a) обеспечивать при осуществлении этих функций использование региональных языков или языков меньшинств; или

b) разрешать лицам, пользующимся региональными языками или языками меньшинств подавать заявление и получать ответ на этих языках; или

c) разрешать лицам, пользующимся региональными языками или языками меньшинств, подавать заявление на этих языках.

4. В целях реализации тех положений пунктов 1, 2 и 3, с которыми они согласились, Стороны обязуются принять одну или более из числа следующих мер:

a) обеспечивать, если потребуется, письменный и устный перевод;

b) осуществлять набор и, в случае необходимости, подготовку достаточного числа должностных лиц и других государственных служащих;

c) удовлетворять, насколько это возможно, просьбы государственных служащих, владеющих региональным языком или языком меньшинства, об их назначении в район, где этот язык используется.

5. Стороны обязуются разрешать по просьбе заинтересованных лиц использование или принятие фамилий на региональном языке или языке меньшинства.

## **Статья 11 - Средства массовой информации**

1. В отношении лиц, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, на территориях, где говорят на этих языках, в соответствии с положением каждого языка, в той степени, в какой прямо или косвенно распространяется компетенция, полномочия и деятельность государственной власти и без ущерба для принципа независимости и автономности средств массовой информации Стороны обязуются:

a) в той степени, в какой радио и телевидение выполняют роль государственной службы:

i. обеспечивать создание по крайней мере одной радиостанции и одного телевизионного канала, вещающих на региональных языках или языках меньшинств; или

ii. поощрять и/или содействовать созданию, по крайней мере, одной радиостанции и одного телевизионного канала, вещающих на региональных языках или языках меньшинств; или

iii. принимать соответствующие меры для того, чтобы структуры телерадиовещания предусматривали наличие программ на региональных языках или языках меньшинств;

b) i. поощрять и/или содействовать созданию по крайней мере одной радиостанции, вещающей на региональных языках или языках меньшинств; или

ii. поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе радиопрограмм на региональных языках или языках меньшинств;

c) i. поощрять и/или содействовать созданию по крайней мере одного телевизионного канала, вещающего на региональных языках или языках меньшинств; или

ii. поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе телевизионных программ на региональных языках или языках меньшинств;

d) поощрять и/или содействовать производству и распространению аудио- и аудиовизуальной продукции на региональных языках или языках меньшинств;

e) i. поощрять и/или содействовать созданию и/или поддержке по крайней мере одной газеты на региональных языках или языках меньшинств; или

ii. поощрять и/или содействовать публикации на регулярной основе газетных статей на региональных языках или языках меньшинств;

f) i. оплачивать дополнительные расходы тех средств массовой информации, которые используют региональные языки или языки меньшинств, если законом предусматривается финансовая поддержка средств массовой информации в целом; или

ii. распространять существующие меры финансовой поддержки производства аудиовизуальной продукции на региональных языках или языках меньшинств;

g) оказывать помощь в подготовке журналистов и другого персонала для средств массовой информации, использующих региональные языки или языки меньшинств.

2. Стороны обязуются гарантировать свободу прямого приема радио- и телевизионных передач из соседних стран на языке, используемом в форме, идентичной или близкой региональному языку или языку меньшинства, и не препятствовать ретрансляции радио- и телевизионных передач на таком языке из соседних стран. Равным образом они обязуются следить за тем, чтобы в печати не создавались никакие ограничения в отношении свободы выражения мнений и свободного распространения информации на языке, используемом в форме идентичной или близкой региональному языку или языку меньшинства. Поскольку осуществление вышеупомянутых свобод сопровождается обязанностями и ответственностью, оно может подпадать под действие формальностей, условий, ограничений и санкций, предусмотренных законом и необходимых в демократическом обществе в интересах национальной безопасности, территориальной целостности, безопасности населения, для предотвращения беспорядков и преступлений, для охраны здоровья и общественной морали, для защиты репутации или прав других лиц, для предотвращения утечки конфиденциальной информации или для поддержания авторитета и беспристрастности правосудия.

3. Стороны обязуются обеспечивать, чтобы интересы лиц, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, были представлены или принимались во внимание в тех органах, которые могут быть учреждены в соответствии с законом и с задачей гарантировать свободу и многообразие средств массовой информации.

### **Статья 12 - Культурные мероприятия и объекты**

1. В отношении культурных мероприятий и объектов - в особенности библиотек, видеотек, культурных центров, музеев, архивов, высших и высших специальных учебных заведений, театров и киотеатров, а также литературных произведений и кинопродукции, народного творчества, фестивалей и культурных промыслов, включая, в частности, использование новых технологий - Стороны обязуются, на территории, где используются такие языки, и в степени, соответствующей компетенции, полномочиям и роли государственных органов в этой области:

a) поощрять виды выражения и творчества, характерные для региональных языков или языков меньшинств, и содействовать развитию различных средств доступа к произведениям на этих языках;

b) содействовать развитию различных средств доступа носителей других языков к произведениям на региональных языках или языках меньшинств посредством более широкого использования перевода, дублирования, синхронного перевода и субтитров;

c) содействовать развитию доступа носителей региональных языков или языков меньшинств к произведениям на других языках посредством более широкого использования перевода, дублирования, синхронного перевода и субтитров;

d) следить за тем, чтобы ведомства, отвечающие за организацию или поддержку различного рода культурных мероприятий, в соответствующей степени учитывали знание и практическое использование региональных языков или языков меньшинств и их культур в рамках инициированных или поддерживаемых ими мероприятий;

e) принимать меры по обеспечению ведомств, ответственных за организацию или поддержку культурных мероприятий, персоналом, который свободно владеет соответствующим региональным языком или языком меньшинства, помимо языка (языков) остальной части населения;

f) поощрять прямое участие представителей населения, пользующегося данным региональным языком или языком меньшинства в обеспечении и планировании культурных мероприятий;

g) поощрять и/или содействовать созданию органа или органов, ответственных за сбор и хранение копий представляемых или публикуемых произведений на региональных языках или языках меньшинств;

h) в случае необходимости создавать и/или оказывать содействие и финансировать службы, осуществляющие переводы и терминологические исследования, в частности, с целью поддержки и развития соответствующей административной, коммерческой, экологической, социальной, технической и правовой терминологии каждого регионального языка или языка меньшинства.

2. В отношении территорий иных, чем те, где региональные языки или языки меньшинств традиционно используются, Стороны обязуются, при условии, что число лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства, оправдывает это, разрешать, поощрять и/или способствовать проведению культурных мероприятий и обеспечивать их в соответствии с предыдущим пунктом.

3. Стороны в своей культурной политике за рубежом обязуются отводить соответствующее место региональным языкам или языкам меньшинств и отражаемой ими культуре.

### **Статья 13 - Экономическая и общественная жизнь**

1. В отношении экономической и общественной деятельности Стороны обязуются, в масштабе всей страны:

а) исключить из своего законодательства любые положения, неоправданно запрещающие использование региональных языков или языков меньшинств в документах, относящихся к экономической или общественной жизни, в частности, в договорах о найме, и в таких технических документах, как инструкции по использованию продукции и инструкции по эксплуатации механизмов;

б) запретить включение во внутренние правила компаний и конфиденциальные документы любых положений, исключающих или ограничивающих использование региональных языков или языков меньшинств, по крайней мере, в общении между лицами, пользующимися одним и тем же языком;

в) противодействовать практике, имеющей целью создание препятствий для использования региональных языков или языков меньшинств в экономической и общественной деятельности;

г) содействовать и/или поощрять использование региональных языков или языков меньшинств посредством других мер, отличных от упомянутых в предыдущих подпунктах.

2. В отношении экономической и общественной деятельности Стороны обязуются, насколько позволяет компетенция государственных органов и насколько это оправдано, на территории, где используются региональные языки или языки меньшинств:

а) включать в свои финансовые и банковские инструкции положения, допускающие в рамках процедур, соответствующих коммерческой практике, использование региональных языков или языков меньшинств при составлении платежных поручений (чеков, трагг и т.д.) или других финансовых документов, либо, если требуется, обеспечить применение таких положений;

б) в экономическом и социальном секторах, находящихся под их непосредственным контролем (государственный сектор), организовать деятельность, направленную на расширение использования региональных языков или языков меньшинств;

в) обеспечивать, чтобы учреждения социального обеспечения, такие как больницы, дома престарелых и общежития, имели возможность осуществлять врачебный прием - обслуживание лиц, пользующихся региональным языком или

языком меньшинства и нуждающихся в уходе за ними в силу слабого здоровья, возраста либо по другим причинам, на их собственном языке;

d) обеспечивать путем принятия надлежащих мер, чтобы инструкции по технике безопасности составлялись равным образом и на региональных языках или языках меньшинств;

e) обеспечивать, чтобы информация относительно прав потребителей, предоставляемая компетентными государственными органами, распространялась и на региональных языках или языках меньшинств.

#### **Статья 14 - Трансграничные обмены**

Стороны обязуются:

a) применять существующие между государствами, в которых один и тот же язык используется в идентичной или схожей форме, двусторонние и многосторонние соглашения в сфере культуры, образования, информации, профессиональной подготовки и непрерывного образования, либо при необходимости добиваться заключения таких соглашений с тем, чтобы содействовать расширению контактов между лицами, пользующимися одним и тем же языком в соответствующих государствах.

b) в интересах региональных языков или языков меньшинств содействовать и/или развивать приграничное сотрудничество, в частности, между региональными или местными властями, на территории которых тот же язык используется в идентичной или схожей форме.

### **ЧАСТЬ IV - ПРИМЕНЕНИЕ ХАРТИИ**

#### **Статья 15 - Периодические отчеты**

1. Стороны периодически представляют Генеральному секретарю Совета Европы, в форме, которая будет определена Советом Министров, отчет о своей политике, проводимой в соответствии с частью II настоящей Хартии, и о мерах, принятых во исполнение тех положений части III, с которыми они согласились. Первый отчет должен быть представлен в течение года, следующего за вступлением в силу Хартии в отношении заинтересованной Стороны; другие отчеты - с трехгодичными интервалами после представления первого отчета.

2. Стороны обеспечивают ясность своих отчетов.

#### **Статья 16 - Изучение отчетов**

1. Отчеты, представленные Генеральному секретарю Совета Европы согласно статье 15, рассматриваются комитетом экспертов, учреждаемым в соответствии со статьей 17.

2. Органы или ассоциации, созданные в стране в соответствии с его законодательством, могут привлекать внимание комитета экспертов к вопросам, относящимся к обязательствам, взятым Стороной согласно части III настоящей Хартии. После консультации с заинтересованной Стороной комитет экспертов может принять к сведению эту информацию при подготовке доклада, указанного в нижеследующем пункте 3. Данные органы и ассоциации могут представить также заявления относительно политики, проводимой Стороной в соответствии с частью II.

3. На основе отчетов, упомянутых в пункте 1, и информации, упомянутой в пункте 2, комитет экспертов составляет доклад для Комитета Министров. Данный доклад сопровождается требуемыми комментариями и может быть предан гласности Комитетом Министров.

4. Доклад, упомянутый в пункте 3, должен содержать, в частности, предложения комитета экспертов Комитету Министров для подготовки последним таких рекомендаций одной или более Сторонах, какие могут потребоваться.

5. Генеральный секретарь Совета Европы готовит для Парламентской Ассамблеи двухгодичный подробный доклад о применении настоящей Хартии.

### **Статья 17 - Комитет экспертов**

1. В состав комитета экспертов входит по одному представителю от каждой Стороны, назначаемому Комитетом Министров из числа лиц, обладающих высокими моральными качествами, известных своей компетентностью в вопросах, относящихся к Хартии, кандидатуры которых выдвигаются заинтересованной Стороной.

2. Члены комитета назначаются на шестилетний срок и могут быть назначены на следующий период. Член комитета, который по каким-либо причинам не в состоянии занимать данный пост в течение всего срока, подлежит замене в соответствии с процедурой, указанной в пункте 16, и заменяющий его член комитета должен завершить срок полномочий своего предшественника.

3. Комитет экспертов принимает правила процедуры. Его секретариатское обслуживание обеспечивается Генеральным секретарем Совета Европы.

## **ЧАСТЬ V - ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 18**

Настоящая Хартия открыта для подписания государствами-членами Совета Европы. Она подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

### **Статья 19**

1. Настоящая Хартия вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня, когда пять государств-членов Совета Европы выразят согласие принять на себя обязательства, предусмотренные настоящей Хартией в соответствии с положениями статьи 18.

2. В отношении любого государства-члена, которое впоследствии выразит согласие принять на себя обязательства, предусмотренные настоящей Хартией, последняя вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или утверждении.

### **Статья 20**

1. По вступлении в силу настоящей Хартии Комитет Министров Совета Европы может предложить любому государству, не являющемуся членом Совета Европы, присоединиться к настоящей Хартии.

2. В отношении любого присоединяющегося государства Хартия вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня сдачи на хранение Генеральному секретарю Совета Европы документа о присоединении.

### **Статья 21**

1. Любое государство вправе при подписании или во время сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении сделать одну или более оговорок к пунктам 2-5 статьи 7 настоящей Хартии. Иные оговорки не допускаются.

2. Любое Договаривающееся государство, которое сделало оговорку согласно предыдущему пункту, может полностью или частично отозвать ее путем уведомления, направляемого Генеральному секретарю Совета Европы. Отзыв оговорки вступает в силу в день получения Генеральным секретарем такого уведомления.

### **Статья 22**

1. Каждая Сторона может в любое время денонсировать настоящую Хартию путем направления уведомления Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения шестимесячного срока со дня получения уведомления Генеральным секретарем.

### **Статья 23**

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства - члены Совета Европы и любое государство, присоединившееся к настоящей Хартии, о:

- a) каждом подписании;
- b) сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении;
- c) каждой дате вступления в силу настоящей Хартии в соответствии со Статьями 19 и 20;
- d) каждом уведомлении о применении положений Статьи 3, пункт 2;
- e) любом другом действии, уведомлении или сообщении, имеющем отношение к настоящей Хартии.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Хартию.

Совершено в Страсбурге 5 ноября 1992 года на английском и французском языках, причем оба текста равно аутентичны, в единственном экземпляре, который сдается на хранение в архивы Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет заверенные копии каждому государству-члену Совета Европы и любому государству, которое приглашено присоединиться к настоящей Хартии.